

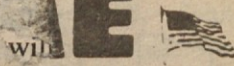
Let Not The Light  
Of Freedom  
Be Extinguished!



# AMERI

# AMERIŠKA DOMOVINA

## SLOVENIAN MORNING NEWSPAPER



Serving in Ohio and Nationwide, over 200,000 American-Slovenians

AMERIŠKA DOMOVINA, OCTOBER 3, 1996

ISSN Number 0164-68X

60¢

Vol. 98 - No. 40

(USPS 024100)

### Dr. Ukmar earns dental award



Alexandra Ukmar, D.D.S., received the Academy of General Dentistry's prestigious fellowship award during the conference ceremony at the Academy's 44th annual meeting, June 30, in Portland, Oregon.

The Academy of General Dentistry (AGD) is an international organization of 35,000 general dentists committed to continuing dental education in order to provide the best possible care to their patients. To earn the fellowship award, AGD dentists must complete more than 500 hours of continuing education courses within 10 years and pass a rigorous fellowship exam.

Dr. Ukmar graduated from the Case Western Reserve University School of Dentistry. She has maintained a private practice on Chardon Road in Richmond Heights, Ohio since 1993. She is also a clinical instructor at Case Western Reserve University.

Dr. Ukmar is a member of the Academy of General Dentistry, the American Dental Association, the American Association of Women Dentists, the American Academy of Implant Dentistry and the Ohio Dental Association. She received an Implant Surgery Externship from the Midwest Implant Institute.

Dr. Ukmar resides in Euclid, Ohio.

### Joze Privsek conducts this Friday, Saturday

The Slovenian American Heritage Foundation reminds everyone to attend the two weekend concerts featuring Slovenian big band artist Joze Privsek conducting the Cleveland jazz Orchestra.

The first concert is scheduled for 8 p.m. Friday, Oct. 4th at the Cuyahoga Community College (Tri-C) Metro Campus Auditorium in Downtown Cleveland.

The Saturday, Oct. 5th performance will be at 8 p.m. in the Euclid Shore Cultural Center at the intersection of East 222nd Street and Babbitt Road and Lake Shore Blvd. Single admission tickets are \$18.00 for adults, \$17.00 for seniors and \$10.00 for students. Last minute tickets can be ordered with VISA and Mas-

tercard by calling the CJO at 524-BAND (524-2263) or can be purchased at the Polka Hall of Fame in the Euclid Shore Cultural Center. Tickets will also be available at the door the evening of the performances.

These two concerts will mark the first U.S. appearance of this internationally known composer, arranger and conductor, and the first well-known Slovenian big band artist to be featured in this country.

The Slovenian American community of Cleveland is fortunate to have a major talent of Privsek's stature perform in our area. Privsek has been a leading big band force in Europe for over 30 years, arranging for such artists as Art Farmer, Slide Hampton, Herb Geller, and others.

Privsek has composed, arranged or conducted over 50 recordings for European and American record labels and has created soundtracks for 18 films and television programs. He has also conducted jazz orchestras in the Netherlands, Finland, Belgium, Germany and, recently, the Danish Radio Big Band, considered the finest band of its type in Europe.

The CJO, directed by Jack Shantz is extremely excited to share the stage with Joze Privsek, and benefit from his depth of experience and talent. The program will feature Privsek's own compositions, including a special piece written specifically for the Cleveland concert, as well as his arrangements of popular big band standards.

### Zarja celebrates 80th anniversary with concert

1916 - 1996

Eighty years of uninterrupted performances of two concerts every year adds up to 160 concerts presented to our Slovenian and other friends and music-lovers in our community.

In addition, Zarja has complied with countless invitations, appearing and supporting events hosted by lodges, anniversaries, weddings, etc. This has been accomplished due to the quality of leadership and membership of our chorus, all of whom have dedicated their time and talents to attain this 80 years of existence, and, I must mention, our loyal and generous audiences.

Zarja's Fall Dinner-Concert will complete the 80th anniversary. It will be held on Saturday, Oct. 26th at the Slovenian Society Hall, 20713 Recher Ave., Euclid, Ohio.

The sit-down dinner will be served from 5-6 p.m. in the lower hall (doors open at 4:45). The menu will consist of breaded pork and roast chicken.

Program starts at 7 p.m.

The concert, a light-



hearted skit entitled "Eighty Years of Slovenian Melodies," will contain selections from the decades, eight in all - excerpts from programs, spanning 80 years - 1916 through 1996 - Zarja's lifetime to date.

The chorus is under the direction of Douglas Elersich, with accompanists Millie Wojtila and Ed Polsak at the piano. Jim Kozel and

Steve Valencic are the accordionists. Our audio and stage director is Ed Ozanich.

Dancing to the Ray Polantz orchestra will follow, until midnight.

Admission for the day is \$17.00. Tickets can be purchased from members, SSH club room, or the Polka Hall of Fame. Reservations may be made by calling Vicky Kozel 531-5542; Sophie Elersich 531-8402; Barbara Elersich, 1-216-257-2540 (Lake County). Prepayment is requested to assure seating. Make checks payable to "ZARJA."

Thank you for your support: past, present, and future. Remember - we'll keep singing as long as you'll keep coming!

--Sophie T. Elersich  
Publicity Comm.

### St. Vitus Benefit Dinner

Ohio fraternal KSKJ lodges Christ the King No. 226 and Sacred Heart of Jesus No. 172 will host and sponsor a benefit dinner on Sunday, Oct. 20 from 11 a.m. until 1:30 p.m. in St. Vitus Auditorium, 6111 Glass Ave., Cleveland.

On the menu will be roast beef/roasted chicken with side dishes and pastry. Takeout dinners will be available in the social room of the auditorium. Cost is \$10 for adults, \$5 for children.

The purpose of the benefit dinner is to provide funds for the ongoing capital improvements of St. Vitus parish which began in September. Improvements include: replacement and installation of new roof on the social hall, kitchen (auditorium) and roof (parish convent). In

addition, skylights and ventilation systems of the parish auditorium kitchen and convent are being replaced. Three new sets of doors for the auditorium will be replaced. A large portion of the funding will come from the parish endowment trust.

KSKJ initiated a "Matching Grant Program" in 1994 to encourage and promote active participation of its local lodges in their communities. Matching grants are a maximum of \$500 per lodge. In this instance, because two lodges are involved, up to \$1,000 in matching funds could be granted by the KSKJ.

For tickets call the parish rectory at 361-1444.

Sunday Masses at St. Vitus are 9:15 (English) and 10:30 (Slovenian.).

### New Subscription Campaign Passes Half-Way Mark

The campaign to add 60 new readers to the American Home newspaper subscription rolls, has passed the half way mark with 33 as of Tuesday.

During this campaign a new year's subscription is priced at only \$12.00. Our faithful and generous, mysterious donor will pay the remaining \$18.00. This will apply to the first 60 people who take advantage of this offer.

This is an excellent chance to perpetuate the Slovenian culture with a gift subscription. It will remind the recipient of your generosity all year through. Christmas is coming. We'll even send a card indicating your thoughtfulness. Mail \$12.00 for each new subscriber to: American Home, 6117 St. Clair Ave., Cleveland, OH 44103.

By Jim Debevec



Yes, Marija, there is a Saint Nicholas. He lives in the hearts of all Slovenians who read this paper.

For example, on Dec. 12, 1991, we wrote a column about Christmas gifts that we wished to various people. Although the article was light-hearted, whimsical, and full of good cheer for the season, at the end we slyly injected a little serious editorial desire. It stated, we wish... "Slovenians working together to build a cultural center in northern Ohio to honor civic, fraternal, professional, cultural and business leaders of Slovenian background so they can be permanently honored for their contributions which makes America the wonderful place it is."

There is a possibility our dream of five years ago may come true. On Monday evening, a group of 30 interested Slovenians met in a classroom in St. Mary's (Collinwood) school to discuss the church's purchasing of the KSKJ St. Joseph lodge No. 169 property on White Road in Willoughby Hills, Ohio. The result of that hour-and-a-half session was the offer of encouragement to the pastor to go ahead and buy the land with the idea of eventually building a multi-purpose cultural center. The project would involve the entire Slovenian community. (Rev. John Kumse will be reporting on this matter in detail at a later date.)

Then on August 24, 1984 we wrote the lead article in the American Home titled, "Let's See and Hear the Jože Privsek Band" urging our Slovenian community to bring Slovenia's most famous big band director and arranger to Cleveland, so we could enjoy the fruits of his talent. After 12 years of waiting, that time will be here this weekend when Privsek conducts the Cleveland Jazz Orchestra on Friday at Tri-C Campus in

Cleveland, and on Saturday evening at the Euclid Cultural Center. We can thank the talented Duke Marsic for spearheading this event.

Imagine that, the possibility of both dreams coming true - and within the same week. There must be someone up above watching over us. Maybe it is St. Nicholas with his bag of good things for us American-Slovenians. He certainly taught us the important lesson of patience.

\* \* \*

We have seen some of the things that are important to we people of Slovenian descent, such as: good music, and honoring our accomplished heroes. What about our fellow non-Slovenian Americans?

According to an article in Monday's *Wall Street Journal*, Americans now believe there is "...a lot more to life than a fat bank account and a garage full of fancy cars."

They say a vacation home in Montana, Wyoming, or Idaho is the ideal way to

live. And preferably if you live in a log cabin. It shows you how far we have grown since the time of Abraham Lincoln (full circle). Furthermore, it states, if you have children it is the ultimate *status symbol*!

This gets better. The article says Americans also want to be... gourmet cooks, play a musical instrument, attend fund-raisers; - and get this - rediscover religion.

Therefore, to be a contented American, -- you bring home-cooked klobasa sandwiches to a church picnic near a log cabin on a ranch in Idaho with your children while playing polkas on your accordion.

Actually, we Slovenians do the same thing, except not in Idaho, but at Slovenska Pristava. Yes, Marija, we Slovenians are a genuine part of America after all.

### Donations

Thanks to the following for their donations to the American Home newspaper:

Ivan Mavrovic, Venise En, Quebec, Canada -- \$7.00

Angela Janesch, Euclid, Ohio -- \$5.00

Frances Marn, Euclid, Ohio -- \$5.00

Felix Breznikar, Chesterland, OH -- \$5.00

Mr. and Mrs. Anton Gombac, Oak Lawn, Ill. -- \$5.00

John Makuc, Oakland, Calif. -- \$5.00

Mr. and Mrs. Matthew Grdadolnik, Euclid, OH -- \$10.00

Felix Augustin, Holly Hill, Fla. -- \$5.00

Anton Bobnik, Putnam Valley, NY -- \$10.00

Rev. Karel Pecovnik, Parker's Prairie, Minn. -- \$20.00

Mr. and Mrs. Stane Kuhar, Wickliffe, OH -- \$12.50

Herman Miller, Kirtland, OH -- \$5.00

Mary Stojin, Cleveland -- \$5.00

Frances Godec, Cleveland -- \$10.00

Frank Rupnik, Richmond Hts., OH -- \$5.00

Peter Habjan, Wainsfleet, Ont., Canada -- \$5.00

Frank Gorenssek, Wickliffe, OH -- \$10.00

Sophie Verderber, Venice, Fla. -- \$5.00

Joseph Rigler, Kirtland, OH -- \$20.00

Vili Zadnikar, Cleveland, OH -- \$10.00

Mary Koscak, Willoughby, Ohio -- \$10.00

John Kramar, Thunder Bay, Ont., Canada -- \$15.00

Marjan Strancar, Euclid, Ohio -- \$5.00

John Kozina, Richmond Hts., Ohio -- \$20.00

A. J. Pogachar, Lorain, Ohio -- \$5.00

Martin Lisac, Chardon, Ohio, \$20.00

Albin Longar, Chicago, Ill. -- \$5.00

John Kosir, Burlington, Ont., Canada -- \$10.00

John Zupan, Osoryoos, B.C., Canada -- \$15.00

Karolina Kastelic, Toronto, Ontario -- \$15.00

### Al Koporc, Jr.

Piano Technician  
(216) 481-1104

SPECIALIZING IN FIRE DAMAGE REPAIR  
REROOFING-HOT TAR SIDING-GUTTERS  
BUILT-UP-GRAVEL AWNINGS-WINDOWS

**YANESH**  
BROS.  
CONSTRUCTION CO.

PHONE: 943-2020  
PHONE: 943-2026

FRED P. KOICHEVAR

29010-13 EUCLID AVENUE  
WICKLIFFE, OH 44092-0377



486-9274  
692-1333

**NORTHCOAST APPLIANCE**  
IN-HOME SERVICE CALL ONLY \$14.95

706 E. 185 St.  
Cleveland, Ohio

486-WASH

A FRIEND THAT YOU CAN TRUST

## 100 WORDS MORE OR LESS by John Mercina

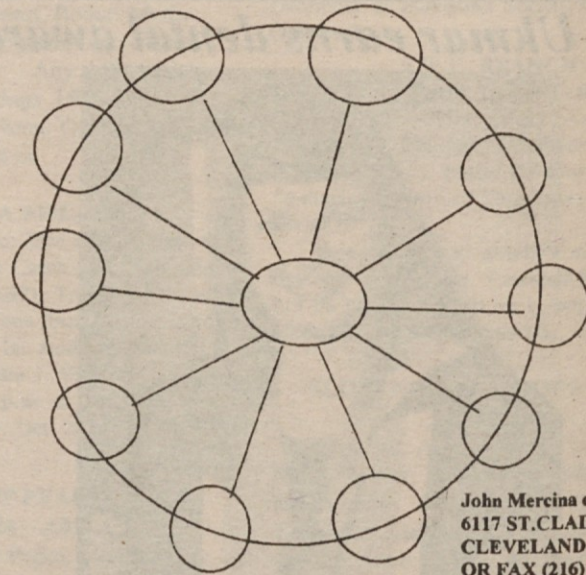
UNFORTUNATELY,  
THE PAGE WITH  
THE ANSWERS IS  
MISSING!

"ARITHMETRICKS"

(TRICK BELOW WAS FOUND IN A

BOOK TITLED AS ABOVE WRITTEN BY JEROME S. MEYER)

"PLACE THE FIRST ELEVEN NUMBERS (1-11) IN THE ELEVEN CIRCLES SO THAT EVERY THREE NUMBERS IN A STRAIGHT LINE ADD UP TO 18!"



John Mercina c/o AD  
6117 ST. CLAIR AVE  
CLEVELAND, OH 44103  
OR FAX (216) 361-4088

Seventy-eight percent of the world's grape crop is pressed into wine.

When the flag is flown at night, it should be spotlighted.

### Exciting Times

With all the exciting things going on in the Slovenian community do you want your relatives and friends to be in the dark? Subscribe to American Home now. During this campaign, a new subscription is only \$12.00. This exciting offer won't last forever.

### Sewing ladies wanted

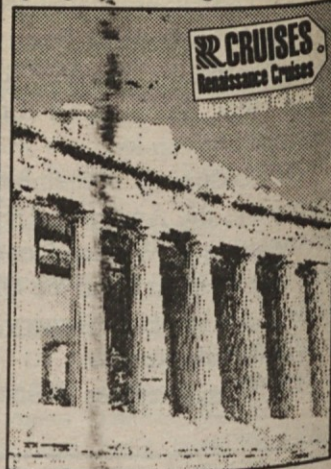
Slovenian apparel manufacturer needs ladies to do sewing. Call 692-2099.

## Discover The Greek Isles

on board  
Renaissance Cruises'  
★ ★ ★ 1/2 Aegean I

from \$1,499

per guest including air & hotel!



- ★ FIVE SPECTACULAR DAYS cruising aboard the Aegean I
- ★ FREE Round-trip air
- ★ FREE 2 nights at the ★★★★★ Inter-Continental Hotel, Athens

### Pre-Cruise Athens FREE!

- Day Port
- 1 Depart U.S.
  - 2 Inter-Continental Hotel, Athens
  - 3 Inter-Continental Hotel, Athens

### Aegean Itinerary

- 4 Athens - Embark Ship
- 5 Santorini or Gythion, Greece
- 6 Heraklion, Greece
- 7 Rhodes, Greece
- 8 Kusadasi, Turkey
- 9 Athens - Disembark Ship Return to U.S.

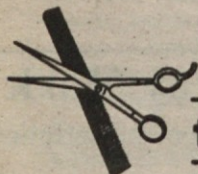
### EUCLID TRAVEL

Expand your horizons  
Call or write

EUCLID TRAVEL  
22070 Lakeshore Blvd  
Euclid, OH 44123  
(216) 261-1050  
1-800-659-2662  
FAX (216) 261-1054

Port charges additional. Ship's registry: Greece. For further terms and conditions see Renaissance Cruises 1990 Greek Isles Cruise Tour Guide.

Specialists in  
Corrective Hair Coloring



tina & brenda's

**HAIR SALON**

461-7989 / 461-0623 5216 Wilson Mills Rd.  
Richmond Hts., Ohio 44143

### Apple Cider Punch

- 4 C. apple cider
- 2 C. cranberry juice
- 1 C. orange juice
- 1 - 12 oz. can apricot nectar
- 1 C. sugar 2 sticks cinnamon

Heat and let simmer 20 minutes. Top punch bowl with floating orange slices decorated with cloves. Serves 20 to 25.

### Pumpkin Bread

- 4 C. flour
- 3 C. granulated sugar
- 1 tsp. baking powder
- 2 tsp. baking soda
- 1 tsp. cinnamon
- 1 tsp. nutmeg
- 1 tsp. allspice
- 1/2 tsp. cloves
- 1 C. cooking oil
- 1 - 14-1/4 oz. can pumpkin
- 2/3 C. cold water
- 4 eggs

In a large bowl, sift dry ingredients. Make a well in the flour and pour in cooking oil. Add pumpkin and cold water and mix well with beater. Add whole eggs one at a time, beating after each addition. Pour batter into 2 well greased and floured loaf pans. Bake 1 hour at 350 degrees.

### Keep Government out of schools

Editor: Government involvement in education has never worked, does not work now, and will never work.

Consequently, Cleveland voters should get all government - local, state, and national - out of schooling and let the free market provide it. The free market in farming, manufacturing, and retailing produces high-quality, abundant goods and services at low costs in those sectors. It would do the same for education. So let's act.

First, Clevelanders should continue to vote down any, every, and all school levies (including the one on November 5), as they have done for the past 25 years. Second, the Cleveland School Board should reject state and federal subsidies for the schools, since such dollars become strings of control for uninvolved bureaucrats. And third, Cleveland voters should begin electing local, state, and federal officials who will separate school and state.

--Joseph M. Ogrinc  
Bratenahl, OH

### Shrine Festival

Our Lady of Lourdes is holding its Annual Fall Festival and Bazaar on Rosary Sunday, Oct. 6.

Masses that Sunday will be at 8 a.m. in the chapel and 9:30 and 11:30 a.m. at the Grotto. Stations of the Cross at 3 p.m., and a Candlelight Procession at 4 followed by Benediction.

St. Ann Dining Room (restaurant) will be open from 10:30 a.m. to 4 p.m. for breakfast and dinner. Also food and beverages will be available throughout the day.

Home-baked delicacies will be available for sale in the Knights Room.

The Bazaar area is located in the lower level of the Convent.

Special plea for those who can walk: please park your car on the Hill Parking Lot off Chardon Rd.

The Shrine and Grotto of Our Lady of Lourdes is located at 21281 Chardon Road in Euclid, Ohio.

### John Sustersic Nears 90<sup>th</sup>

On October 18, John Sustersic will celebrate his 90th birthday.

John was born in Nova Vas, Slovenia and came to the United States in 1926 with his father and sister, the late Christine Verbic. After the depression set in, John returned to Slovenia where he married Kati Potočnik in 1934.

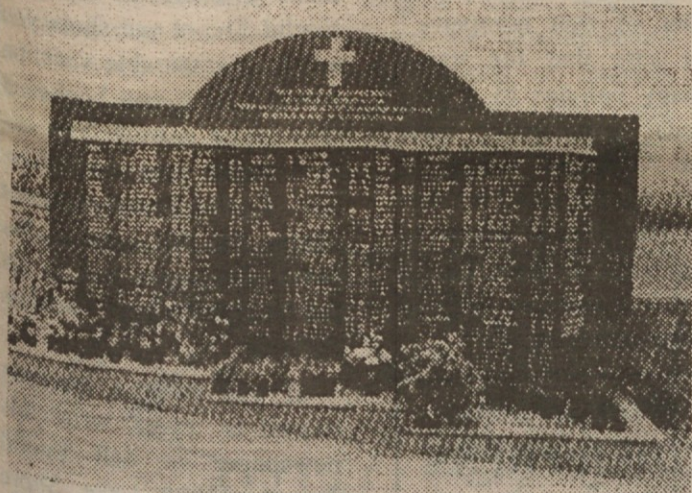
Shortly before the war, John emigrated to the United States and then served four years in the United States Army.

John and Kati had three children, John, Joe, and Christine (deceased). His wife Kati died in 1990. John, a retired landscaper, has resided at 19406 Kewanee Avenue for almost 30 years.

His sons and family wish him Good Health and a Very Happy Birthday!

Go like 60 to be one of 60!

### Monumental Memorial to the Fallen Victims at Šent Rupert



SLOVÉNSKA DRŽAVA FOTOW

ON THIS PLAQUE READ THE NAMES OF MEN AND WOMEN WHO DIED AS VICTIMS OF COMMUNISM ESPECIALLY INSCRIBED HEREIN ARE THE NAMES OF THE SLOVENIAN DOMOBRANCI OF THIS PARISH WHO DID NOT FALL IN BATTLE - THEY WERE BETRAYED AND MURDERED

(The above memorial is for just one parish alone! Some 200 (or more) names of once healthy warm people like you and me. Where are all of those naive Slovenian Americans (today who saw and heard nothing wrong during the liberation fighting in Slovenia? Just like their plundering hero warriors who today are pleading innocence and denying any guilt in their doddering old age. They can't "remember" any of their "heroic" exploits slaughtering their blood brothers and sisters back in those terrible days (as they now testify before the war crimes investigators. (Somebody get them eye-glasses and hearing aids to refresh their memories. The utter silence of these one time loudmouths is deafening!)

Joseph Zelle

### SHA Birthdays



Happy Birthday to the following residents of the Slovene Home for the Aged:

- 10-01 - Rose Bavec, 88, Chisholm, Minn.
- 10-06 - Stefanie Kostelic, 80, Zagreb
- 10-15 - Ann Perovich, 92, Cleveland, Ohio
- 10-18 - Anna Stimac, 89, Cleveland, Ohio
- 10-19 - Jane Lube, 85, Slovenia
- 10-20 - Andro George, 94, Slovenia
- 10-21 - Anna Sever, 97, Cleveland, Ohio

### Shore Carpet

WHITE GLOVE SERVICE AND INSTALLATION FOR OVER 20 YEARS

- Armstrong, Tarkett
- Mannington Vinyl Floors
- Cabin Craft - Queens - Mohawk
- Lees - Evans Black - Salem - Welleo
- Philadelphia - World - Diamond
- Aladdin - Cumberland Mills
- Galaxy

FREE HOME ESTIMATES

AREA RUGS MADE TO ORDER



EXPERTS IN RESIDENTIAL & COMMERCIAL FLOORING

Mon. - Tues. - Thurs. 9 A.M. - 8 P.M.  
Wed. - Fri. - Sat. 9 A.M. - 5 P.M.

Visit Our Beautiful Showroom at 854 E. 185th St.

531-0484



### Crobaugh Funeral Home

22595 LAKE SHORE BLVD.  
EUCLID, OHIO

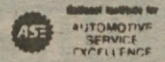
Telephone 731-4259

Gregory M. Danaher  
Embalmer & Funeral Director

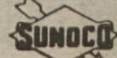
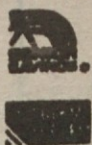
### MAJOR & MINOR AUTO REPAIRS FOREIGN & DOMESTIC STATE EMISSIONS INSPECTIONS



DIESEL ENGINE REPAIRS  
4 WHEEL & FRONT WHEEL DRIVES  
COMPLETE DRIVE-TRAIN SERVICE  
FRONT END ALIGNMENT



### EUCLID SUNOCO SERVICE



222ND STREET  
940 East 222nd Street  
261-9544

200TH STREET  
470 East 200th Street  
481-5822

APPROVED AUTOMOTIVE REPAIR

Joe Zigman, owner

### BRICKMAN & SONS FUNERAL HOME

21900 Euclid Ave. 481-5277

Between Chardon & E. 222nd St. - Euclid, Ohio

# 4 West Park Dance Chairperson Retires

At one time as far back as the 1970s, the West Park clubroom, was managed by Anne and John Luzan. At the time musicians, accordionists, harmonica artists came to jam and learn methods from each other. One long-standing entertainer was Happy Jimmy.

Young Chris Benda and his family joined the patrons - thereby Chris became an avid fan and super accordionist at age 13. Jake Balish taught Chris Benda.

Our then choral group was active as board members and socialized after rehearsals. Fridays were popular gatherings for song and dance with happy times with music from the juke box. Newcomers came to stay and join in the fun. Sadly, three or more of our friends have passed on.

Eventually management was convinced we should have musicians to entertain for dancing. They were Eddie Anders, Hank Guzell. Soon Chris Benda and Elmer Phillips became a Friday

pattern. All this dancing was done in a small area, moving tables to make dance space.

Bill Warmuth and Helen Konkoy were convinced they could increase attendance if we used the party room. It happened after some months, but we needed a leading musician who would activate a following of his style.

It took much convincing when I asked Eddie Grech. In a short month, his friends from Parma and beyond, joined the friends of other dance groups. His popularity proved his musicianship in short order.

At \$2.00 per person, Friday evening became a great night out - to meet new dancers and generally get acquainted. Meantime to promote Sunday patronage and eventually utilize the ballroom on Friday and Sunday afternoon, Helen kept a list of every new guest and phone numbers making personal calls reminding of dance dates.

As musicians were scheduled, flyers were printed and passed to apartment buildings, publishing in all forms of media every quarter. Tony Petkovsek was always cooperative as were all ethnic stations and the Plain Dealer magazine. Helen promoted friendliness knowing guests personally, inviting them to promote West Park Slovene Home as a weekly event. They indulged in dancing in the ballroom and joined club membership.

The board acknowledges Helen Konkoy as promoter, fund-raiser by inviting your attendance in appreciation for her ten years of volunteer work for the good of the community - on Sunday, Oct. 13.

The dinner-dance begins at 1 p.m. to accommodate parking for early guests for dinner. A short program and dancing to Freddie Ziwick will follow. Dancing only (from 4 to 8 p.m.) is \$6.00.

# ASK THE TRAVEL EXPERT

**Question:** I just received in the mail an offer for an incredibly cheap vacation for two in the Caribbean, including a cruise. Is it legitimate?

**Answer:** "Fraud costs unsuspecting consumers over \$40 billion each year, and a large portion of that figure is spent on travel scams," Donna Lucas, owner of Euclid Travel, said. "Telephone solicitation, post card vacation certificates and the Internet are all common avenues for 'con artists' to ply their trade. In some instances, consumers think they are purchasing vacation packages, but are actually getting involved in a 'pyramid scheme' where they are expected to enlist others in selling travel services."

Lucas noted that "consumers should carefully research any company with which they plan to do business and should insist on receiving the complete cost of any trip and the terms and conditions in writing before accepting the offer.

If reservations are booked through another company, consumers should ask for the name and address and phone number of that company." Make sure that the travel company belongs to a professional organization such as the American Society of Travel Agents (ASTA), because they have to adhere to a strict code of ethics. Euclid Travel is a member in good standing of ASTA.

**Question:** What questions should a consumer ask themselves, when checking out a travel bargain?

**Answer:** -- 1. Is the price too good to be true?

2. - Am I being pressed for an immediate decision and for credit card number?

3. - Is the company asking for money before they will provide information in writing about terms and conditions?

4. - Am I unable to find out the full name of the solicitor, company name, street address, and phone number?

5. - Am I required to provide an additional deposit or pay a fee to join a club to cover administrative costs after being quoted a price?

6. - Does the company expect me to pay for additional travel services such as airfare, taxes, etc.

If you can answer yes to any of these questions, you should think twice before taking the offer.

**Question:** What is the best way to determine if a travel offer is a good one or not?

**Answer:** Bring the offer to an ASTA agency, like Euclid Travel, and have them evaluate it for you. Euclid Travel can show you what a comparable vacation would cost if you booked it through an agency. You can then make your own decision. Euclid Travel does not charge for this service, because they want you to get the most from your vacation dollars.

If you have a question related to travel, write this newspaper or call Euclid Travel, 22078 Lake Shore Blvd., Euclid, OH 44123, and the answer will appear in this column.



Visit Both Locations

**SIMS BROS. BUICK, INC.**

21601 Euclid Ave.

**481-8800**



**SIMS CHRYSLER PLYMOUTH, INC.**

20941 Euclid Ave.

**692-3900**

**If you play, then this may be the last time you'll have to pack one of these.**

**Match 5 Numbers and You Could Win \$100,000!**



The Easiest BIG WIN Ever!



**FEEL LUCKY TODAY?**

Lottery players are subject to Ohio laws and Lottery Commission Regulations. ©1996 Ohio Lottery Commission William G. Howell, Executive Director, Ohio Lottery



STOP IN AT

**BRONKO'S**

**Drive-In Beverage**

510 E. 200th St.

Euclid, Ohio 44119

— 531-8844 —

**Imported Slovenian Wines**

*Chalet Debonne Vineyards  
Domestic and Imported Beer & Wines*

— OHIO LOTTERY —

Open Mon. - Thur. 10 a.m. - 10 p.m.

Friday - Saturday 10 a.m. - 10 p.m.

Sunday (no wines sold) 11 a.m. - 5 p.m.

Owner: David Heuer

# Holmes Avenue Pensioners News

The 165 members who attended the September meeting of the Holmes Avenue Pensioners enthusiastically greeted both Tony Petkovsek and Ray Somich from WELW radio, our guest speakers for the day.

Tony who has been in the radio business since 1961, reported that the support of listeners over the years has directly contributed to the advancement of Slovenian culture in our community citing as examples a) the development of Cleveland-style polka music, b) the promotion of traditional and contemporary music from Slovenia leading to the subsequent c) organization of visits by Slovenian musicians and singers such as Lojze Slak and Slavko Avsenik, d) the 1963 start to what has become an annual 3-day Thanksgiving Polka Fest, e) the creation of a Polka Foundation and the establishment of The National Cleveland-Style Polka Hall of Fame, f) regularly promoted polka tours throughout the world as well as g) the development and presentation of Polka Masses.

Most recently, Tony pointed to the direct radio communication that was established between WELW and Slovenia during that country's struggle for independence. We not only were able to hear events as they

were actually taking place there, but, by means of a call-in pledge program, the station gave us the opportunity to support Slovenia's efforts through pledges totaling \$30,000 in a four-hour period.

None of these things would probably have come into being were it not for our access to these very public radio programs and, as Tony cited, the station could not have succeeded so well without the support of the community.

Ray Somich, owner of WELW, stressed the fact that his station is committed to "communication for the community" and proudly pointed to the variety of programming to be found there - from ethnic shows, health programs and religious offerings to swap shop classified ads, children's shows and WJW simulcast news. With such community-minded programming Ray encouraged us not only to keep tuned but to support sponsors.

Everyone enjoyed the remarks given by these two fine gentlemen and truly appreciates all their efforts on behalf of the community.

Regular club business included the announcement of the passing of Frances Urankar to whose family and friends we extend our deepest sympathy.

John Habat reported that Father Kumse has given the go-ahead for next year's July picnic at the White Rd. farm. How great to know that our yearly summer tradition will be able to continue there.

We were reminded that a slate of officers will be presented at the October meeting, but that names can still be submitted to Frank Ponikvar for any of the offices. Voting for new officers will take place at the November meeting.

A motion was made by Dan Pavsek to raise the membership limit from 300 to 330. A discussion expressing views both pro and con followed. President Habat stated that, pending a study of inactive members, an effort to determine why they do not participate would be made. The by-laws committee would then discuss the motion to raise the membership limit and report back to us.

Bakery for next month's meeting was requested by Val and Dom Cekada.

Finally, the members congratulated Chuck and Aggie Krivec on their 60th wedding anniversary. What a wonderful milestone they have reached. Special congratulations also went to Frank and Ella Skoda who passed that milestone in 1995 and are now celebrating their 61st.

# Slovenian Art Guild plans Autumn Craft Showing

Gateway Manor, located off East 200 Street, Euclid, will be the site of the Autumn Artists and Crafts Show hosted by the Slovenian American National Art Guild on Sunday, Oct. 13.

Hours are 1:00 - 5:00 p.m. and will feature original artwork and hand-crafted items created by Guild members. Additional tables will display a variety of interests, including genealogy, heritage and ethnic pieces certain to please you.

The Pastry Table will be covered with tempting desserts including nut and tarragon poticas, and the International Coffeehouse will offer tasteful beverages.

As is the rule for these shows, there is no admission

charge. Come prepared for a pleasant afternoon. Just in case you have questions you can call Millie, 731-0699.

The Slovenian Art Guild is pleased to be placed into nomination for the Polka Hall of Fame's Annual Awards. If you are a member of the Polka Hall and have received a ballot for voting, remember the Art Guild is in the Cultural/Heritage category.

SANAG's many accomplishments in the past 23 years marks this group as a pioneer and innovative leader in the field of arts, culture and heritage in the community.

--Doris Sadar  
Publicity

## Progressive Slovene Women of America proudly announces the Fourth Edition of Treasured Slovenian and International Recipes

Name .....

Address .....

City/State/Zip .....

Number ordered \_\_\_\_\_ (\$15.00 + \$3. S/H each book)  
(in U.S. Dollars)

Make checks payable to "PSWA COOKBOOK" Mail to  
15335 Waterloo Rd., Cleveland, OH 44110



## Pristava Pensioners Make 'Koline'

Fall is here and the weather is getting cool. It's time once again to get together and enjoy a good meal prepared by members of the Pensioners Club of Slovenska Pristava.

On October 13 we are going to serve homemade blood, rice and fresh garlic sausage with sauerkraut, fried potatoes, apple strudel and coffee.

Serving will begin at 1 p.m. and continue until 5 p.m. Sausages will also be sold to take home. This year there will be more sausages made than last year so you can take them home to your freezer.

So, come and enjoy a delicious meal in a beautiful fall atmosphere at Slovenska Pristava.

F.U.

## Lavrisha on WKTU

Paul Lavrisha can be heard on WKTU Radio AM 830 on your dial.

He is now broadcasting on Sundays from 11:30 a.m. until 12:30 p.m. His program is called "Slovenian".

Paul can be reached at (216) 391-7225. His address is Lavrisha Construction, 6507 St. Clair Ave., Cleveland, OH 44103.

WKTU Radio serves Cortland, Warren, Youngstown, Cleveland, Akron, Canton, Northeast Ohio and Western Pa.

## Davis Funeral Home

Since 1905

4154 CLARK AVENUE, WILLOUGHBY, OHIO 44094  
PHONE: (216) 942-1122

The Trust 100

Network of Family Owned Funeral Homes

## TONY PETKOVSEK'S THANKSGIVING POLKA PARTY '96



A  
"Polka-Rific"  
Celebration



A Petkovsek-Somich Company

35 Years of Daily Broadcasts

Welcome to North America's Original Polka Weekend Festival!

CLEVELAND **Marriott** HOTEL

127 Public Square • Cleveland, Ohio 44114

To Make Reservations Contact Tony or Joey at



**Kollander World Travel**  
Polka Tour Headquarters

Toll Free Number for Information and Tickets:  
1-800-800-5981

Cleveland / Local: (216) 692-1000



WELW - 1330 AM  
Daily 3:15 / Sat. Noon  
WCPN - 90.3 FM  
Sundays Noon till 1:00 pm



SLOVENIAN AMERICAN NATIONAL ART GUILD  
CLEVELAND  
EST. 1973

(KOLLANDER POLKA TOUR HEADQUARTERS)  
971 East 185th Street • Cleveland, Ohio 44119  
TONY PETKOVSEK • CO-HOST - JOEY TOMSICK • Featuring - ALICE KUHAR DUKE MARISC  
PATRY SLUGA

(216) 481-TONY (8669) or KOLLANDER (216) 692-1000

Longest Running Daily Polka & Slovenian Broadcasts Since 1961

**DID YOU KNOW**

**Slovenia... JOSEPH ZELLE**

After 20 years of translating, the Slovenian version of the holy Bible has finally been printed. It was published by the Biblical Society of Slovenia.

Rev. Lojze Rajko has been appointed for the Slovenians in Maasméhelén, Belgium. He was named by Bishop Msgr. Schreurs, on the recommendation of Archbishop and Metropolitan Alojz Šuštar of Ljubljana. Rev. Rajko replaces Rev. Vinko Žakelj, who passed away recently.

On September 7th Slovenians celebrated the opening of a wind-driven mill; shades of Holland. It will be used to grind grain.

Both Pétra Rampré and Katarina Srébotnik made it to the semi-finals in the young people's tennis tournament. The tennis championship was being held in New York, USA. Best of luck, girls!

Slovenia's best bowler, Marika Kardinar, was doing well after a serious operation. Marika is already out of the hospital of Murska Sobota. She has been world champion several times.

A 5-day international conference on Alpine meteorology opened September 9th on the Island of Bléd. More than 180 scientists from all over the world were expected to attend the conference. In the main, this group will be discussing the warming trend on our planet. However modern contemporary measuring techniques and instrumentation will also be considered. Furthermore, it is expected that a new book on the study and predicting of weather, *Préglédi na vrémé*, will be discussed. It was written by two young scientists, Miran Trontéj and Zdravko Pétkovšek.

"In Slovenia there are 20 times too many tractors" reads a headline in *Slovenec*. "Tractors were born in 1889; there are 25 million tractors active on Earth; 1.3 million are manufactured each year; Slovenian farmers have 1,800 kinds of tractors from 180 different factories; 3/4 are not even registered."

It is estimated that 1,200,000

kilograms (544,316 pounds) of apples will be harvested in the Gornja Radgona region. This rich harvest will be despite the heavy damage done by hail and storms in recent weeks. About 180 pickers are being brought in to pick the ripened apples during September.

A chapel from World War I was recently renovated at Pod Planico near Krn. It was blessed on September 14th after which services will be resumed in this chapel.

Kamnik was the scene of the 11th world contest for rocket models. It was intended for the young as well as member enthusiasts. Kamnik's mayor, Toné Smolnikar, welcomed teams from 22 countries of Europe, Asia, and America. Visitors and honored guests also had a chance to watch *Dnévi narodnih noš* (Days of National Costumes). For the first time this event was held in Slovenia.

Slovenia signed an agreement with China, Estonia, and the Philippines for co-operation in science and technology.

First persons in the world to try to scale Mount Kumbakharn in the Himalayas are two young Slovenian mountain climbers. They are Bojan Póčkar and Žiga Pétrič. This Alpine duo expects to reach the top of the world at 7,468 meters. That's 24,500 feet towards heaven, or 4.64 miles nearer to God. Bojan and Žiga took off for Nepal last Wednesday, September 11th. Good luck guys!

Dornberk celebrated the 700th anniversary of its spiritual existence. Bishop Msgr. Piriha was the celebrant for the occasion.

Bratko Kréft, a writer and Academic, died in Ljubljana. He was born in Maribor and studied dramatics in Vienna and Ljubljana. He was very well known in dramatic circles. A couple of his plays include *Célski Grofi* and *Vélika puntarija*. His best known work is *Kranjski komédiant*. Mr. Kréft was quite outspoken on the liberal side. R.I.P.

Dr. Branka Lapajné is a historian and genealogist. She lives in Toronto and has recently published a book entitled, *Researching your Slovenian Ancestors*. She was born in Jéšenicé. When only 11 months old, she was taken by her fleeing parents out of "liberated" Slovenia after W.W.II and eventually landed in Canada.

# Coming Events

**Saturday, Oct. 12**

Slovenian Workmen's Home, 15335 Waterloo Rd., Cleveland celebrates 70th anniversary. Slovenian-style dinner at 5:30; short program featuring Jadran; dance music by Jeff Pecon Orchestra. Tickets call 481-5378 or 531-4405.

**Sunday, Oct. 13**

Slovenian American National Art Guild Art & Crafts Show at Gateway Manor, E. 200 St., Euclid from 1-5 p.m.

**Sunday, Oct. 13**

"Koline" dinner prepared by Pensioners Club of Slovenska Pristava from 1 to 5 p.m.

**Wednesday, Oct. 16**

Progressive Slovene Women's Circle 7 "Fall Card Party", Slovenian Workmen's Home 15335 Waterloo Rd., Cleveland 1 to 4 p.m. Donation \$3. Door prizes and refreshments.

**Sunday, Oct. 20**

KSKJ lodges Sacred Heart of Jesus No. 172 and Christ the King No. 226 Chicken & Roast Beef Dinner in St. Vitus Auditorium, 11 a.m. to 1:30 p.m. to benefit St. Vitus School.

**Sunday, Oct. 20**

Newburgh-Maple Heights Pensioner Club Dinner-Dance, 2 p.m., Slovenian National Home, E. 80th St. Tickets call 663-6957 or 234-9833.

**Monday, Oct. 21**

**Friday, Oct. 4**

Joze Privsek conducts Cleveland Jazz Orchestra at Tri-C Metro Campus auditorium, 8 p.m.

**Friday, Oct. 4**

Dance at West Park Slovene Home, 4583 W. 130 St., Cleveland, beginning at 7:30 p.m., featuring Ken Zagar.

**Saturday, Oct. 5**

Joze Privsek conducts Cleveland jazz orchestra at Euclid Shore Cultural Centre at 8 p.m. Tickets \$18; \$17 for seniors and \$10 students; call 524-2263 or Polka Hall of Fame - or at the door.

**Sunday, Oct. 6**

St. Clair Rifle Club "Annual Clambake" held on club grounds. Serving 1 to 5 p.m. Call 942-4025 for ticket information.

**Sunday, Oct. 6**

Upstairs Downstairs Dance, Slovenian Society Home, 20713 Recher Ave., Euclid, Ohio to benefit Slovenian Society Hall. Five polka bands from 4 to 9:30 pm. Donation \$7 in advance, \$8 at door. Tickets at polka Hall of Fame, Nottingham Tavern, Recher Club Room.

**Sunday, Oct. 6**

Annual Fall Brunch by Friends of the Slovenian National Home on St. Clair Ave., Cleveland. Also will show video of Pope's visit to Slovenia.

MARK PETRIC  
Certified Master Technician



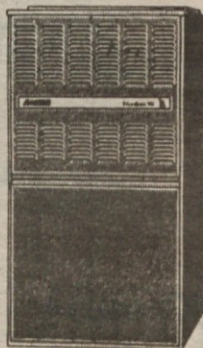
**Petric's Automotive Service**

Foreign & Domestic  
General Auto Repair

(216) 942-5130

33430 Lakeland Blvd., Eastlake, Ohio 44095 / LOCATED IN REAR

## Make the gas company wonder if you've moved.



Our Freedom 90 gas furnace is one of the most efficient you can buy. Over 90% efficient - compared to around 65% for most older furnaces. You can shrink your monthly gas bill to a fraction of its former self. And enjoy greater peace of mind, thanks to the Freedom 90's lifetime limited warranty. So see your American-Standard dealer about the Freedom 90, and give your neighborhood meter reader something to wonder about.



Built To A Higher Standard.

**GORJANC**



A Name For All Seasons

**944-9444**

30170 Lakeland Blvd.  
Wickliffe, Oh. 44092

**Dr. Zenon A. Klos**

E. 185th Area

**531-7700**

-- Emergencies --

Dental Insurance Accepted

Laboratory on Premises - Same Day Denture Repair  
**COMPLETE DENTAL CARE FACILITY**

**848 E. 185 St.**

(between Shore Carpet & Fun Services)

**Perkins Restaurant**

**22780 Shore Center Dr.  
Euclid, Ohio 44123**

**216-732-8077**

**Operated by Joe Foster**

General Meeting of Cultural Garden Association, 7:30 p.m. in St. Mary parish (Collinwood) school gym, 15519 Holmes Ave.

**Friday, Oct. 25**

St. Vitus Dad's Club Reverse Raffle, St. Clair National Home, dinner at 7:30 p.m. Tickets call 692-0539; 252-1559, 431-6690.

**Saturday, Oct. 26**

Zarja 80th Anniversary Fall Concert, Slovenian Society Home, Recher Ave. Dinner 5-6:30 p.m.; Program 7 p.m. Dancing follows, music by Ray Polanz. Tickets \$17 each, call 531-8402 or 531-5542.

**Sunday, Oct. 27**

St. Vitus Alumni Hall of Fame Honoree Day. Mass at 12 noon; dinner in auditorium.

**Saturday, Nov. 2**

Glasbena Matica Concert, Slovenian National Home, St. Clair Ave.

**Saturday, Nov. 9**

Belokranjski Club's Martinovanje.

**Saturday, Nov. 9**

Jadran Fall Concert, Dinner, Dance, at Slovenian Workmen's Home. Dinner 5-6:30 p.m.; Program 7 p.m.; Dancing follows. Tickets call 481-3187.

**Sunday, Nov. 10**

St. Mary's Church (Collinwood) celebrates 90th anniversary with banquet.

**Sunday, Nov. 17**

Fall concert of Slovenian Junior Chorus, 3 p.m., at Slovenian Society Home, Euclid, Ohio.

**Thursday, Nov. 28**

Annual Thanksgiving Polka Show sponsored by the Tony Petkovsek Radio programs with 20 bands at the Marriott Society Center Hotel, downtown Cleveland.

**Sat., Nov. 30**

9th Annual Hall of Fame Awards Show and Induction Ceremony at Euclid Shore Cultural Center.

**Benefit Dinner**

St. Mary's (Collinwood) Altar Society will hold their 80th Anniversary Dinner on Sunday, Oct. 6 with serving in the school cafeteria immediately after the 10 a.m. Mass until 1 p.m.

Donation for the dinner is \$10.00 for adults and \$5.00 for children.

**Thanks**

I want to thank you for putting the article about me celebrating my 100th birthday in the American Home. I am enclosing a check for \$25.00.

Mike Vidmar  
Cleveland, Ohio

**Recommended Reading**

Four interesting books have appeared in Slovénia recently. Three are in Slovénian and 1 in American English.

Danilo Slivnik's book is entitled *Kučanov Klan*. It exposes the corruption and crimes under the present regime. In great detail it discloses the steady flow of ill-gotten money pouring into Terst and then into Switzerland and Germany. It also explains the political background since the sovereign independence gained by Slovénia.

*Zasuta usta* (Mouths Covered over by Dirt) is the work of Ivo Žajdela. Mr. Žajdela has specialized in the crimes and executions committed during the war of liberation in Slovénia during and after W.W.II. This work chronicles the beginnings of the Communist Revolution in Slovénia from 1941 to 1942 in particular. Mr. Žajdela was also a contributing editor to *SLOVÉNÉC* until his dismissal recently for some of his writings against certain political parties.

Žajdela is also the author of *Léta velikih prevar* (Years of Great Deceptions). In it he described some of the political background in the SKD, the Slovénian Christian Democrats. This led to his alienation with the party and eventual firing from the *SLOVÉNÉC*.

A book in the American language is all about Slovénians in Cleveland. It is subtitled "The Creation of a New Nation and a New World Community Slovenia and the Slovenes of Cleveland, Ohio". It is a reasonably objective account of us by Matjaž Klémencič, who has devoted much of his life to the study of Slovénian emigrants to the US and especially to Cleveland. Obviously the 400-page book required an enormous amount of scholarly research work. It is beautifully illustrated.

**In Memory**  
Ann Krajc of Cleveland, Ohio donated \$10.00 to the American Home newspaper in memory of her husband, **Louis Krajc**.

**In Memory**  
Mary Ann Selan of Perry, Ohio donated \$20.00 to the American Home newspaper in memory of the 3rd anniversary of her husband, **Michael A. Selan**, and mother, **Jennie Femc**.

**In Memory**  
M. Jean and William A. Sterling of Willoughby Hills, Ohio donated \$10.00 to the American Home newspaper in memory of **John and Jennie Dolenc**.

There were very minor errors probably traceable to his sources. The only serious objection I had was the use of Slovene, which indicated that Mr. Klémencič was writing from the so-called liberal point of view. Nevertheless it is a well written book and very informative to see ourselves portrayed from the fatherland.

**Gift subscriptions**

We would like to take advantage of your offer of new subscriptions to the American Home newspaper at \$12 per year. Enclosed are two new subscribers.

Thanks to the anonymous benefactor. May God bless him.

**Eddie and Pat Habat**  
Wickliffe, Ohio



Sophia (Petric) Ukmar, 89, passed away September 5 in Glendale, California. She was born in Postojna, Slovenia in 1907. She was married to Dr. Leopold Ukmar in 1928 and lived in Litija, Slovenia until they moved to Cleveland, Ohio in 1950. They lived in Cleveland for 20 years before moving to California. Dr. Ukmar was trained in both medicine and dentistry and had a practice on St. Clair Avenue for over 20 years. He passed away in 1988. Dr. and Mrs. Ukmar were married for over 60 years.

They are survived by their children, Ms. Majda Comar of Los Angeles, CA and Mr. Milosh Ukmar of Dallas, TX; by their granddaughters, Dr. Alexandra Ukmar, Ms. Katherine Ukmar, and Victoria (Ukmar) Drees; and by their great-granddaughters, Samantha Drees, age 2 and Alexis Drees, 6 weeks.

A funeral Mass was held at Forest Lawn, Hollywood Hills, CA on September 13, where she was buried.

*In Loving Memory of*



**EDWARD KAIFESH**

Fourth Anniversary of the passing of our beloved husband, father, grandfather who died October 9, 1992

*Nothing can ever take away,  
The love a heart holds dear.  
Fond memories linger every day,  
Remembrance keeps him near.*

Sadly missed by:  
Jo Ann, wife  
Kevin, Larry, Jimmy, Ken and Kim Ann, sons and daughter  
Maureen, Marien and Jennifer, daughters-in-law  
Jessica and Andrea, grandchildren  
Josephine Klemencic, mother-in-law

Kirtland, Ohio,

**In Loving Memory of Our Dearly Beloved Sister**



**Frances Ambrosic**

who was called to her eternal home on October 8, 1993

*Silent thoughts of years together  
Hold treasured memories that last forever.  
Unseen, unheard, you are always near.  
Still loved, still missed and ever dear.*

Sadly missed by:  
Sisters: Angela and Josephine  
Brother: Frank (Olga, deceased, nee Simonic)  
Brother: Joseph, (Josephine, nee Orazem)  
Nephews and Nieces

Euclid, Ohio, Oct. 3, 1996.

**The Sustar Family,  
Roger, Jim, Dennis and Bob**

donated \$100 to the American Home

*in Loving Memory of their Beloved Uncle*



**Frank J. Doblekar**

*May He Rest In Peace!*



**CARST-NAGY Memorials**  
15425 Waterloo Rd.  
481-2237  
"Serving the Slovenian Community."

*Finest Funeral Facility in Northeast Ohio*

*The Dan Cosic*  
**FUNERAL HOME**

944-8400

28890 Chardon Road  
Willoughby Hills, Ohio 44094

# 8 The story of Slovenian genealogy

AMERISKA DOMOVINA, OCTOBER 3, 1996

*(The following are excerpts from genealogical presentations given at the Slovenefest XV by Al Peterlin, founder-president of the Slovenian Genealogy Society.)*

### Part 2 of a series

*(The following are excerpts from genealogical presentations given during Slovenefest XV by Al Peterlin, founder-president of the Slovenian Genealogy Society.)*

Once you've gathered all the names and dates and little anecdotes from your immediate family, you'll want to find out more about those who came to America as well as those still remaining in Slovenia. The next step is to write to remaining relatives, and to the church where family members were baptized, married, and buried.

Information from sources in Slovenia may be acquired by writing in English. However, requests for information may be considered more favorably if the first request is made in Slovenian. One of the first tasks accomplished by the Slovenian Genealogy Society when it was founded was the composition of the "English/Slovenian Letter Writing Guide." It is available through the Society. Individual letters are provided in both Slovenian and English to accomplish specific genealogical tasks. In addition, many commonly used genealogical terms are listed in both Slovenian and English.

The return mail will be in

Slovenian. If you are really lucky, you may get a reply in English from officials who like to practice their English skills. Photocopied records

will be in Latin (up to 1770), in German (1770-1880), and in Slovenian (1880-present).

The Slovenian Genealogy Society tries to maintain a translation service, and we are always seeking people with this skill to help us. Even if you only have time to do one letter a month, you can be of service. It's fun and it's so much appreciated! Drop us a line if you want more information.

When all of our translators are already working on a project you can frequently find someone to translate a letter by contacting one of the Slovenian fraternal lodges or national homes.

The principle Roman Catholic church archive is the Nadskofski Ordinariat; their address is: **Arhive Ciril-Matoddov trg 4, 61001 Ljubljana, Slovenija.** It is frequently referred to as the Archbishopric.

Records originating more than 90 years ago have been gathered there for most, if not all parishes. Modern day church records are at the individual parish. Asking for an official certificate of baptism, marriage, or death is a well accepted practice of world-wide genealogical research.

Translating these certificates is usually quite straight forward and can be accomplished with a Slovenian/English dictionary, a German/English dictionary,

and, for the oldest records, your old Latin schoolbook! In most cases you will be charged for a certificate, if available.

---  
In future columns we will continue to cover U.S. and old country records; church and civil archives in Slovenia; military records and naturalization records; helpful publications, and many more topics. For information on joining the

*Slovenian Genealogy Society, write to John Leskovec, 10829 Tibbetts Road, Kirtland, OH 44094-5194. Let him know you read about it in the American Home newspaper.*

### Fall Card Party

The Progressive Slovene Women of America (PSWA) Circle 7 will host their annual "Fall Card Party" on Wednesday, Oct. 16. It will be held between 1 and 4 p.m. at the Slovenian Workmen's Home, 15335 Waterloo Rd.

Donation is \$3.

There will be door prizes and refreshments.

Proceeds will benefit charitable organizations.

Bring a friend and enjoy a fun afternoon.

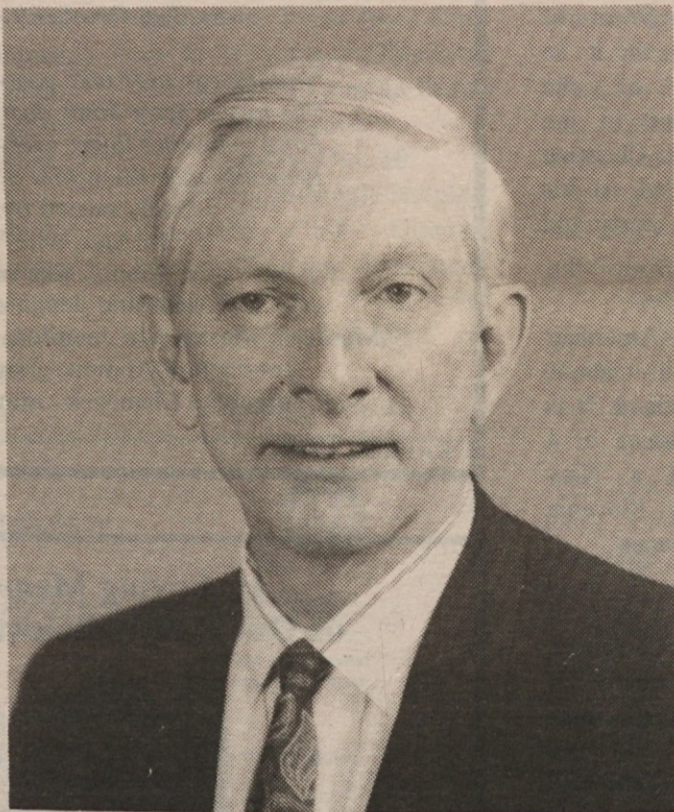
### Thanks to donor

I am sending you a check for \$12.00 for a new subscriber. Thank you to your generous donor.

--Agnes Tomc  
Euclid, Ohio

## VOTE WITH CONFIDENCE On Tuesday, Nov. 5, 1996 SHERIFF Gerald T. McFaul

*A Record of Service to Our Community*



### EXPERIENCE

- ✕ Serving in his 5th term as Sheriff.
- ✕ Planned and directed the on-time opening of the County Jail II complex.
- ✕ Successful management of the largest law-enforcement agency in Ohio.
- ✕ Outstanding record of successful criminal investigations and drug interdiction.
- ✕ Responsible for over 7,000,000 days of secure prisoner confinement in the County Corrections Center.
- ✕ Completed Ohio Peace Officers Training Academy. Current certification by Buckeye State Sheriff's Association.

### PERFORMANCE

- ✕ Sound fiscal management. Meeting and beating budget targets — saving millions of dollars in prisoner care cost.
- ✕ Provides security to 58 courtrooms.
- ✕ Maintains 190,000 criminal records, monitors 13,000 active warrants.
- ✕ Assists local police in crime control.
- ✕ No-nonsense management of our County Jail facilities.
- ✕ Endorsed by civic, fraternal, and labor organizations.

## SHERIFF

# GERALD T. McFAUL

DEMOCRAT

Co-Chairpersons: Lucille Kucharski, 1976 E. 224 St., Euclid, OH 44117  
William Cook, 9801 Lake Ave., Cleveland, OH 44102



Elect

**Robert A. Murphy**

LAKE COUNTY TREASURER



**ROBERT A. MURPHY**  
FOR LAKE COUNTY TREASURER

NOT JUST TAX COLLECTION, BUT TAX PROTECTION

**MAKES  
CENTS!**

Paid for by the committee to elect Robert A. Murphy, Treasurer, 29910 Lakeland Blvd., Wickliffe, Lauren Murphy, Treas. 944-1130



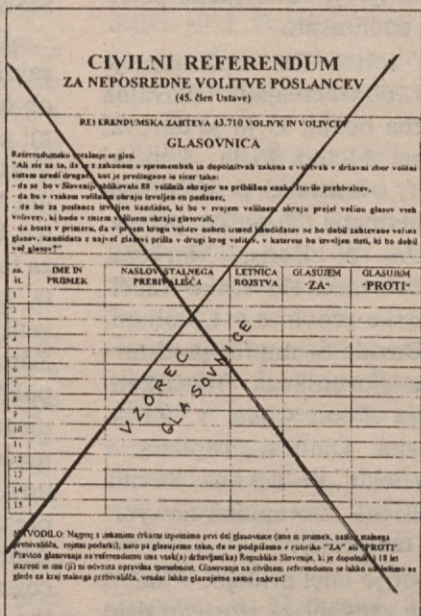




### VESTI IZ SLOVENIJE

#### Socialdemokratska stranka začela akcijo »civilni referendum« za neposredne volitve poslancev

Pretekli teden je Socialdemokratska stranka začela akcijo zbiranje podpisov do volitev upravičenih slovenskih državljanov, ki podpirajo strankino iniciativo za neposredne volitve poslancev v državni zbor. Predsednik SDS Janez Janša je sicer dejal, da bo akcijo vodila ne sama stranka, ampak okoli 5.000 tistih državljanov, ki so bili pred meseci podpisali referendumsko zahtevo za spremembo volilne zakonodaje. Takrat je stranki uspelo v sorazmerno zelo kratkem času zbrati več kot 43.000 podpisov. Janša je rekel, da želijo z novo akcijo zbrati kar nekaj sto tisoč podpisov. Vsak bo moral napisati ime priimek, letnico rojstva in naslov stalnega prebivališča. Glasovnice bodo ustrezno oštevilčene, mogoče jih bo podpisati na več mestih po vsej Sloveniji. SDS meni, da je državni zbor izigral voljo 43.000 podpisnikov prvotne referendumске zahteve.



Obrazec je prečrtan proti zlorabam.

#### V Škofji Loki je bil četrti kongres Slovenskih krščanskih demokratov — Vloga Lojzeta Peterleta in njegove ekipe znova potrjena

Pretekli petek se je v Škofji Loki pričel četrti kongres SKD. Strankin predsednik Lojze Peterle, ki je bil edini kandidat za predsedniško mesto, je rekel, da je namen kongresa utrditi vrste, s tem pa se bo stranka lažje uveljavila navzven. Peterle je rekel, da se imajo SKD za zmerno sredinska stranka, v slovenskih razmerah spadajo med (na desni) socialdemokratsko in (na levi) liberalno izbiro.

»Krščanska demokracija povsod po svetu teži k vzpostavljanju družbenega soglasja,« je rekel Peterle. Temeljna gesla stranke so stabilnost, blaginja in napredek. Pomankljivosti, ki jih bo treba v prihodnje odpraviti, pa so po Peterletu sledeče: težave s pravnostjo države, nepregleden gospodarski red, prepočasno prestrukturiranje gospodarstva na mikroravni, prešibko dinamiko preobrnbe, šibko skrb za družino in predrago drža-

vo. Kandidati za mesta treh podpredsednikov SKD so bili dosedanji podpredsednik dr. Peter Vencelj, podpredsednik državnega zbora Miroslav Mozetič, notranji minister Andrej Šter in predsednik občinskega odbora SKD Ljubljana Boštjan Turk. Za ponovno izvolitev se ni opredelil dosedanji podpredsednik Janko Deželak.

#### Pogajanja o nasledstvu nekdanje Jugoslavije že tri leta stojijo in, kot kaže, bodo še

Predsednik Slovenske ljudske stranke Marjan Podobnik je postavil javno vprašanje, s katerim je med drugim prosil za presojo o stanju in izgledih mednarodnih pogajanj o nasledstvu nekdanje SFRJ. Odgovor so pripravili Banka Slovenije, ministrstvo za finance in vodja slovenske pogajalske delegacije Miran Mejak. V odgovoru je pojasnjeno, da so pogajanja v zastoju že več kot tri leta, ker delegacija ZR Jugoslavije ne soglašajo z inventarjem premoženja, ki bi ga bilo treba deliti. Brez tega soglasja pa pogajanj ni mogoče nadaljevati.

### Iz Clevelanda in okolice

#### Kosilo to nedeljo—

Oltarno društvo pri župniji Marije Vnebovzete vabi to nedeljo na slavnostno kosilo ob 80. obletnici ustanovitve tega društva. Postreženi boste z ocvrtim piščancem in govejo pečenko od 11. do 1. pop., v šolski dvorani. Dar za kosilo je \$10 za odrasle in \$5 za otroke pod 12. letom. Pridite!

#### Kampanja uspeva—

Iz naše pisarne sporočajo, da so že prejeli več kot polovico novih naročnikov na AD, za katere je pripravljen naš mecen kriti precejšen del naročnine za njih prvo leto naročitve. Več informacij dobite, če pokličete pisarno na tel. (216) 431-0628.

#### Dobrodelno kosilo—

V nedeljo, 20. oktobra, bo v avditoriju pri sv. Vidu kosilo, ki ga sponzorirata KSKJ društvi št. 172 in 226. Prebitek bo darovan v podporo farni šoli, nekaj podpore bo dodal tudi glavni urad KSKJ. Nakaznice so po \$10 in jih imajo odborniki omenjenih društev ali pa lahko pokličete Franka Šega na 944-0020. Serviranje bo med 11. in 1.30 pop., postregli bodo z govejo pečenko in pečenimi piščanci.

#### Krofi—

Oltarno društvo pri župniji sv. Vida bo imelo prodajo krofov v soboto, 12. oktobra, od 8h zj. dalje, v društveni sobi. Pridite!

### Novi grobovi

#### Joseph P. Primc

Umrl je 91 let stari Joseph P. Primc, vdovec po Jennie, roj. Fatur, oče Donne Primc in RONALDA, 3-krat stari oče, brat Cyrila, Mirke in Pepce (vsi v Slov.) ter že pok. Tonyja in Milana. Pogreb je bil 1. oktobra v oskrbi Želetovega zavoda s pokopom na Vernih duš pokopališču. Družina priporoča darove v pokojnikov spomin Slovenskemu domu za ostarele, 18621 Neff Rd., Cleveland, OH 44119 ali pa drugi dobrodelni ustanovi.

#### Frank J. Lekan

Umrl je Frank J. Lekan, mož Josephine, roj. Kovacic, oče Dennisa, Thomasa, Geralda, Donne Bobko, Donald, Franka in Rose Ann (že pok.), 17-krat stari oče, 6-krat prastari oče, brat Marie Viskocil, Rosalie, sr. Miriam Joseph O.P., Louisa, Angele Sammons, Anthonyja ter že pok. č.g. Josepha, Matta Cyrila, Frances Mlincek in Johna. Pogreb je bil 1. oktobra v oskrbi Fortunovega zavoda s sv. mašo v cerkvi sv. Lovrenca in pokopom na Sv. Križa pokopališču.

#### Koline—

Klub upokojencev Slovenske pristave vabi na svojo letno prireditev »Koline« in sicer v nedeljo, 13. oktobra, na SP. Podrobnosti na str. 10.

#### Hollywood v Collinwoodu—

Tako pravi buletin župnije Marije Vnebovzete, kajti so farani in drugi rojaki vabljeni na prvo predstavitev dokumentarnega filma »Mnogo glasov, eno srce« in sicer v petek, 11. oktobra, ob 7.30 zv. V filmu oz. videotraku podaja 40 faranov svoje poglede in doživetja o cerkvi, šoli in sosesčini. Na razpolago bodo okrepčila, videotraki bodo naprodaj po \$29.95. Župnija praznuje letos 90-letnico.

#### Obiski—

Včeraj nas je pri AD obiskal dr. Janez Arnež, direktor raziskovalnega inštituta Studia Slovenica, ki ima svoje prostore v Škofovih zavodih v Ljubljani. Dr. Arnež je pripravil članek o praznovanju 80-letnice župnije sv. Cirila v New Yorku (str. 10, 11).

Včeraj sta se pri nas oglasila tudi Dušan Maršič in Jože Privšek. G. Maršič je našim bralcem seveda dobro znan, g. Privšek pa bo vodil dva koncerta in sicer jutri in v soboto (več v angleškem delu).

Pretekli četrtek so pa našo tiskarno obiskali trije slovenski župani, ki so bili v mestu v sklopu potovanja po ZDA pod sponzorstvom State Departmenta. Spremljal jih je konzul dr. Karl B. Bonutti. O njih smo že poročali, v naslednji številki pa bomo še pisali.

Vsem se za obiske in zanimanje najlepše zahvalimo.

#### Martinovanje—

Štajerski in prekmurski klub vabi na martinovanje v soboto, 26. oktobra, v SND na St. Clairju. Vstopnice in več informacij, ko pokličete 731-5826 ali pa 261-5277.

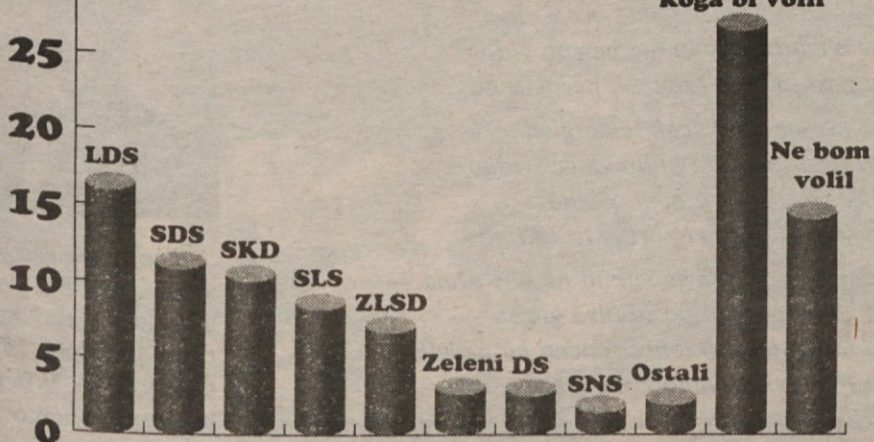
#### Belokranjsko martinovanje—

Belokranjski klub vabi na svoje martinovanje, ki bo v SND na St. Clairju v soboto, 9. novembra. Za rezervacijo vstopnic, pokličite 289-0843 ali pa 481-3308.

#### Spominski darovi—

Ga. Johanna Aveni, Belfast, Maine, je darovala \$50 v podporo našemu listu, v spomin na starša Franka in Frances Simončič ter brate in sestre. Družina Kacar (Frank, Leo in Gertrude) je poklonila \$25, v spomin staršev Franka in Gertrude Kacar. Ga. Mary Coleman, N. Olmsted, O., je darovala \$12 v spomin na starša Jamesa in Agnes Gostič ter omenila, da je družina pred leti živela v Smoletovi hiši pri Sv. Vidu, ki je bila pred tedni porušena. Hvala vsem!

### Katero stranko bi volili, če bi bile volitve danes?



Pretekli teden je časnik Slovenec objavil anketo javnega mnenja glede prihajajočih parlamentarnih volitev, ki bodo 10. novembra. Podatki kažejo, da prednjači Liberalno demokratska stranka, ki bi jo volilo 15,9 odstotka anketirancev. Druga stranka je Socialdemokratska (10,8 odstotka), tretji so krščanski demokrati z 10 odstotki. Četrta stranka je Slovenska ljudska stranka (8,1), peta pa Združena lista (6,6). Četrtnina vprašanih še ne ve, koga bi volila, 14 odstotkov volilcev pa na volitve ne bi šlo. Anketiranci so tudi bili vprašani, katere stranke zanesljivo ne bi volili. Tu je v prvi vrsti Zmago Jelinčičeva Slovenska nacionalna stranka (19,1), sledijo SDS (14,9), Združena lista in SKD (obe po 12,7), LDS 8,6 in SLS le 2,1 odstotka. Tretje vprašanje je bilo, kateremu politiku anketiranci najbolj zaupajo. Tu je bil prvi Milan Kučan (19,7), ki pa na letošnjih volitvah neposredno ne kandidira, kajti poteka njegov predsedniški mandat šele decembra 1997. Sledijo mu predsednik vlade in LDS dr. Janez Drnovšek (16,6), nato pa Janez Janša (12,2), Lojze Peterle (10,9) in Marjan Podobnik (9,8).

## AMERIŠKA DOMOVINA

6117 St. Clair Ave., Cleveland, OH 44103-1627  
Telephone: 216/431-0628 — Fax: 216/361-4088

AMERIŠKA DOMOVINA (USFS 024100)

James V. Debevec Publisher, English editor  
Dr. Rudolph M. Susel Slovenian Editor

Ameriška Domovina Permanent Scroll of Distinguished Persons:  
By: Rev. Msgr. Louis E. Baznik, Michael and Irma Telich,  
Frank J. Lausche, Paul Kosir

### NAROČNINA:

Združene države in Kanada:  
\$30 na leto za ZDA; \$35 za Kanado (v ZD valuti)  
Dezele izven ZDA in Kanade: \$40 na leto (v ZD valuti)  
Za Slovenijo, z letalsko pošto, \$160 letno

### SUBSCRIPTION RATES

United States and Canada:  
U.S.A.: \$30 per year; Canada: \$35 in U.S. currency  
Foreign: \$40 per year U.S. or equivalent foreign currency  
\$160 per year airmail to Slovenia

Second Class Postage Paid at Cleveland, Ohio  
POSTMASTER: Send address change to American Home,  
6117 St. Clair Ave., Cleveland, OH 44103-1627

Published every Thursday morning

No. 40 Thursday, October 3, 1996

## SLOMŠEK IN NAŠ ČAS

**29. septembra je Cerkev v Sloveniji obhajala Slomškovo nedeljo. Letošnja je bila posvečena 150. obletnici Slomškovega škofovskega posvečenja v Salzburgu, ki je bilo 5.7.1846.**

Če hočemu komu kaj povedati, ga moramo najprej poslušati. In ravno tu se pojavi vprašanje: »Kdo lahko danes komu kaj pove, da ga bo ta tudi poslušal?« Zdi se nam, da je šel mimo čas, ko so ljudje še znali poslušati. Mislim pa, da kljub vsemu le ni vedno tako. Še vedno so ljudje, ki poslušajo, in se o tem, kar so slišali, pogovarjajo, razpravljajo.

Nekaj podobnega se dogaja tudi z našim svetniškim kandidatom Antonom Martinom Slomškom. Veliko je govoril, prevajal in seveda tudi pesnil ter pisal. Gotovo so ga ljudje radi poslušali, da so si ob njegovi besedi prisvojili napotke za življenje; ob njegovi pisani besedi so tudi spoznali lepoto slovenskega jezika.

Znana je njegova modrost: »Prava vera bodi vam luč, materin jezik pa ključ do omike.« Na kaj je mislil, ko je zapisal: »Prava vera bodi luč?« Na tisto vero, ki je stoletja dajala življenje Slovincem ne glede na to, kod vse so raztreseni. Ne smemo mimo spoznanja, da z močjo vere zadobi naše življenje življenjsko polnost, smisel, pa tudi lepoto in seveda srečo, ki je zaobsežena v Božjem »žegnju«.

Druga Slomškova misel je: »Materin jezik pa je ključ do omike.« Ljudje se med seboj sporazumevajo tudi z govorom. Ni vseeno torej, kakšen je. Naša govorica, naš jezik je naše ogledalo, ogledalo naše notranjosti, ogledalo vseh vrst kultur, s katerimi se srečujemo. Skozi naš govorni jezik se odraža in izraža naša omika.

Navedel bom dva primera. Dva fanta sta se pogovarjala. Prvi pravi: »Normalno je, da pri nas doma govorimo: 'Mama, prosim, ali bo kmalu večerja? Kje je, prosim, srajca? Sem lačen, bi, prosim, lahko dobil kruha? Prav tako vedno sledi beseda hvala!« Drugi pa doda: »Ne, pri nas sploh ne rabimo niti besede prosim niti besede hvala. Zakaj naj bi ju rabili? - Saj smo družina!« Slomšek bi ob teh dveh primerih takole pojasnil: »Ni dovolj otroka le podučiti, treba ga je hudega obvarovati in k dobremu privajati!« Kaj je večje »privajanje k dobremu« kot človekova plemenita, iskrena in humana srčna kultura? Ali - kot tudi pravimo - kultura srca! Iz teh dveh primerov kot tudi iz Slomškovega nauka lahko razberemo, kako se iz drobnih družinskih dogodkov počasi, a vztrajno razvijajo spoznanja, navade in čut, da znamo ceniti ne samo svoj trud, ampak tudi napore drugih. To je tudi spoznanje, da z vsakodnevnim duhovnim drobižem vsako od nas pripomore k sooblikovanju kraja, župnije, vasi in narodne omike.

Prav ta potreba po kulturi srca je izražena v Slomškovi misli, ko pravi: »Učenost brez čednosti je cvet sadja!« Učenost pronica v nas na različne načine. Danes jo v veliki meri srkamo skozi televizijo, računalnike in podobne sodobne novotarije. Pozabljamo pa, da se učenost, razgledanost in kultura srca oblikujejo ob branju, zlasti ob dobrem, poštenem branju. Poznamo zanimiv pregovor: »Povej mi, s kom hodiš, in povem ti, kdo si!« Ta pregovor pa lahko dopolnimo: Povej mi, kaj bereš, in povem ti, kakšen si!« Slomšek se je veliko trudil, da bi dobra pisana materina beseda prišla v naše družine. Njegova želja ni bila samo za včeraj. K temu nas spodbuja tudi danes.

## Proslava 80-letnice slovenske župnije v New Yorku

Dr. JANEŽ ARNEŽ

Slovenska župnija sv. Cirila v New Yorku je slavnostno praznovala 80. obletnico svojega aktivnega življenja. Čeprav je bila župnija ustanovljena julija 1916, so praznovanje prenesli na mesec september, ko se redno življenje obnavlja po poletnih počitnicah.

V soboto 28. septembra je bila ob dvanajstih zahvalna služba božja, ki jo je daroval msgr. Metod Pirih, koprski škof, o asistenci p. Krizologa Cimermana, župnika pri sv. Cirilu, p. Borisa Markeža, predstavnika slovenske frančiškanske province v Ljubljani, p. Davida Šrumpfa, predstavnika slovenskega frančiškanskega komisariata v ZDA, Milana Dimiča, kaplana v Fairfieldu in dekana Kevina O'Briena, zastopnika newyorške nadškofije.

Škof je imel pridigo, v kateri se je zahvalil za storjeno delo in vzpodbujal navzoče k nadaljnjemu delu: »80-letnico praznujemo ob peti obletnici naše samostojne države. Hvala vam za pomoč in podporo pri osamosvajanju Slovenije. Tudi Cerkev podpira napore, ki jih družba vlaga v oblikovanje nove države in spodbuja vse, da bi v najbolj pristnih

krepostih našega ljudstva in v krščanski veri iskali pomoč za skupno ustvarjanje prihodnosti.« Angleško pridigo je imel msgr. O'Brien.

Po končani maši je v cerkvi govoril dr. Davorin Kračun, zunanji minister Republike Slovenije:

»Dovolite mi, prosim, da ob zaključku še enkrat čestitam ob častljivem jubileju. Sedanja generaciji slovenskega izseljenstva in posebej slovenskemu župniku v New Yorku, patru Krizologu, se zahvaljujem za to, da jim je uspelo ohraniti ta pomembni spomenik slovenske kulturne dediščine v Združenih državah. Vlada Republike Slovenije je spoznala njegov pomen in sklenila pomagati pri njeni gradbeni obnovi...I would like also to express our appreciation to our American friends for their recognition of the importance of the Slovenian church for the maintenance of the cultural heritage of our nation in a foreign country...«

Na zunanji strani cerkve nad vogelnim kamnom so pritrtili ploščo v spomin na obnovo stavbe 1996; odkril jo je zunanji minister Kračun, blagoslovil jo je škof Pirih.

Med mašo je pel pevski zbor iz Kanala ob Soči pod vodstvom Klemena Nanuta.

Slavnostno kosilo je bilo v veliki dvorani Grand Hotel Hyatt-a. Po ameriški državni himni, ki jo je zapel kanalski pevski zbor, so se zvrstili kratki pozdravni govori in slovo od odhajajočega g. Matjaža Kovačiča, prvega slovenskega generalnega konzula v New Yorku.

Ob slovesu se je še posebno pokazalo, kako priljubljen je bil konzul Kovačič med newyorškimi Slovenci. Izročili so mu posebno plaketo v znak hvaležnosti za njegovo ljubeznivo in požrtvovalno delo za blagor slovenstva. Dva newyorška slikarja, Jože Vodlan in Miro Zupančič sta mu podarila po eno sliko iz lastnih zbirk, Tone Osovnik pa zgodovinsko knjigo.

Novi konzul Republike Slovenije v New Yorku Vojislav Šuc se je predstavil v upanju in želji, da bo skušal doseči s svojim delom in sodelovanjem popularnost svojega prednika. Pri slovesnostih je bilo slovensko zunanje ministrstvo dokaj močno zastopano. Poleg zunanjega ministra in obeh konzulov je bil navzoč tudi Zoran Thaler, bivši zunanji minister, dr. Peter Vencelj, dr. Ernest Petrič, Ignac Golob in dr. Danilo Türk.

Zelo simpatičen je bil tudi nagovor odvetnika Rucigaya, ki je poudaril svojo navezanost na slovenstvo; poznal je svojega starega očeta, ki se je naselil v ZDA, pred kratkim pa je bil pri krstu svojega vnuka v slovenski cerkvi sv. Cirila. Tako je pet Rucigayevih generacij obiskovalo to cerkev.

(dalje na str. 11)

### Pristavski upokojenci vabijo na »Koline«

CLEVELAND, O. — Jesen je tukaj in kar hladno postaja. Kakor je že navada, bomo tudi letos pristavski upokojenci pripravili koline in sicer v nedeljo, 13. oktobra. Drevesa na Pristavi že rume nijo in čez 14 dni bodo žarela v vsemogočih barvah. Že zato, da se navžijemo te jesenske krasote, se spleča na Pristavo priti; upokojenci vam bomo pa pripravili tudi dobro kosilo z doma pripravljenimi pečenicami, krvavicami, riževimi klobasami, kislim zeljem, pečenim krompirjem, jabolčnim zavitkom in kavu. Serviralo se bo od enih do petih popoldne. Vsako leto doslej nam je klobas zmanjkalo, zato jih bomo letos še več naredili in se vam ni treba bati, da boste šli lačni domov. Naš član Lojze Bajc nam je za koline spesnil pa tole lepo pesem:

### KOLINE

*Ko jesenski čas zlati na drevju liste —  
Vinko vabi k važnemu delu penzioniste,  
le zakaj bi dremali in tam v zapečku spali  
bomo rajši običajno spet prašička klali.*

*Vsak naj pride na Pristavo na KOLINE,  
kdor pa noče naj doma oceja sline;  
vse naglušne vabimo z besedo glasno —  
na gostijo brez primere, prvoklasno.*

*Da bo vse na kolcah teklo gladko —  
naj še pripomore ljubo vince sladko;  
ki še srce krepko nam oživilja,  
da starost presneta hrbet ne ukrivlja.*

*Zdaj pa v roke svinčnik in na nos očala —  
da ga ne polomi pozabljiva glava,  
ko trinajstega oktobra sončna bo nedelja:  
na Pristavi zvrhano košaro bo veselja.*

Torej na svidenje v nedeljo, 13. oktobra, na Slovenski pristavi!  
U.F.

Kljub televiziji si vzamemo čas za branje! To naj velja zlasti za naše starše kot tudi za šolarje. Slomšek je takole zaključil, ko je opazil pomanjkljivosti v branju: »Prazen sod močno bobni in snetljiv klas visoko glavo nosi.«

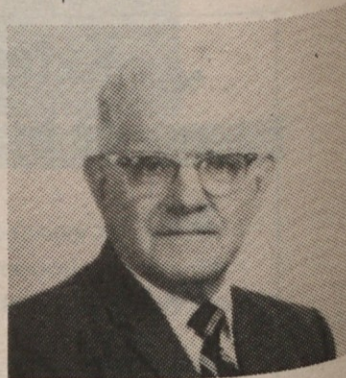
Ob koncu naj se dotaknem še ene njegove misli. Radi tarnamo nad časom, nad slabo šolo! Šolsko, vzgojno in tudi politično problematiko je Slomšek strnil v en sam stavek, ki se glasi: »Iz dobre šole prirastejo boljši časi, iz slabe pa slabi, kajti časi so takšni, kakršni smo ljudje!«

Tako si tudi mi skušajmo vzeti nekaj Slomškovih miselnih drobcev za nekakšen vzpodbudni življenjski moto. Spremlja pa naj nas tudi njegova misel: »Srečen ni, kdor veliko ima, ampak kdor malo potrebuje!«

Ambrož Kodelja

NOVI GLAS (Trst, Gorica, 26.9.1996)

### † Anton Shutta



Dne 4. avgusta je v Berwynu v Illinoisu na svojem domu umrl 84 let stari Anton Shutta, rojen 12. junija 1912 v Slovenskih goricah. V Berwynu zapuščča ženo Ivanko rojena Dolenc, v Sloveniji brata Karla, svakinjo Eliko ter 11 nečakov in nečakinj. Štiri bratje in dve sestri so v Sloveniji že pokojni. V Clevelandu zapuščča svakinjo Minko, nečake in nečakinje v Minnesoti, Kanadi, Argentini in Sloveniji.

Pogreb je bil 8. avgusta v oskrbi Zakrajškovega zavoda v Clevelandu, pogrebne obrede je opravil na pokopališču Vernih duš č.g. frančiškan p. David Šrumpf iz Lemonta, Ill.

Pokojni naj počiva v božjem miru in naj mu bo lahka ameriška zemlja.

Mešani pevski zbor Jakob Petelin Gallus je obiskal rojake v ZDA in Kanadi

## »Ta dežela zate in zame je«

*Tako se glasi odpev pesmi »This Land is Your Land«, ki jo je iz angleščine prevedla Lenčka Kupper. V zadnjih treh tednih je ta pesem spremljala MePZ Gallus po Severni Ameriki, še posebno po Kaliforniji, saj opeva njeno lepoto in krasoto.*

Celovec (Naš tednik, 13. september 1996) — Po letih 1974 in 1988 je bilo to tretje potovanje zbora po Severni Ameriki in že kar prva postaja, San Francisco, se je izkazala kot zelo zanimiva. Mesto, ki slovi po svojem hribovitem svetu in mostu Golden Gate, nam je predločilo značaj Amerike, ki se izraža v pisanosti prebivalstva in v navzočnosti raznoraznih jezikov in kultur.

Za pevce pa je bilo še posebno važno njihovo glasbeno poslanstvo. Tako so slovenskim rojakom prinesli glasbeni pozdrav iz Koroške, ki so ga le-ti sprejeli s hvaležnostjo in vnetim aplavzom.

Potovanje se je nadaljevalo s prihodom v Los Angeles. Tukaj sta zbor pozdravila avstrijski generalni in slovenski honorarni konzul. Slednji nas je spremljal pri ogledu mesta in nam omogočil nastop pred mestnim svetom Los Angelesa. Posebno za mlajše člane zbora je bil mikaven ogled Hollywooda in Beverley Hillsa, kjer se vrstijo »palače« filmskih zvezd.

Chicago, tako se je imenovala naslednja Gallusova postojanka. Prenočišče smo imeli zunaj Chicaga v Lemontu pri Frančiškanih. Mesto je znano po svojem finančnem središču, kjer se vrstijo največje ameriške banke in borze, ki delujejo že od 19. stol. naprej. Posebnost borze za kmečke pridelke, kot na primer za žito, koruzo, sončnice in sojo je divje trgovanje — gestikuliranje prodajalcev in kupcev

ter ob tem zelo glasno sporazumevanje.

V Lemontu je MePZ Gallus sooblikoval mašo na prostem in pel koncert v Slovenskem kulturnem centru. Zbor se je ustavil tudi ob grobu slovenskega škofa in koroškega rojaka dr. Gregorija Rožmana in se ga spomnil v molitvi.

Z letalom smo naposled odleteli v Minneapolist in po ogledu mesta nadaljevali pot v Chisholm, ki je le slabih 200 kilometrov oddaljen od kanadske meje. Tu smo stanovali pri družinah, ki so nas sprejele s posebno gostoljubnostjo. Chisholm je znan po svojih rudnikih, ki so nad in pod zemljo.

V začetku 20. stol. se je začelo priseljevanje delavcev iz celega sveta. Številni so bili priseljenci iz nekdanje Jugoslavije (Slovenci, Hrvati, Srbi) in držav vzhodne Evrope. Zaradi tega so del Chisholma imenovali »Balkan« in je svoje ime obdržal do danes.

Zelo radi se bomo pevci spominjali tukajšnjega koncerta. Bil je na prostem v areni, zgrajeni podobno grškemu amfiteatru (na Koroškem imamo podobno areno v Bekštanju) z arhitektonsko zanimivo konstrukcijo strehe in izredno akustiko.

Presenetila nas je številna publika (zbralo se je okoli 1200 poslušalcev), saj je Chisholm, prostorni deželi na severu, zelo redko naseljen in so se poslušalci delno pripeljali od zelo daleč. Ta povezanost s slovensko pesmijo je naposled

prišla do izraza tudi pri publiki, ki je stoječe ploskala, tako, da je moral zbor dodati še nekaj pesmi.

Bližali smo se zadnji postaji naše koncertne turneje, Torontu. Tukaj nas je sprejel posebni prijatelj Gallusa, neutrudljivi Blaž Potočnik. Njemu gre v prvi vrsti zahvala za globoko doživetje in prijetne dneve v Torontu.

Višek obiska kanadskega velemesta je bila maša v slovenski cerkvi, ki jo je vodil nadškof dr. Ambrožič ob so-maševanju blizu dvajset škofov. Namen te maše, ki jo je Gallus pevsko sooblikoval, je bil poseben. V sklopu Baragovih dni je bila maša darovana prav za njega, škofa Barago, slovenskega rojaka, ki je v 19. stol. deloval med Indijanci. Nadškof, škofje in verniki so izprosili razglasitev »škofa Indijancev« za blaženega. Tudi koncert, ki ga je imel zbor po maši, bo nam vsem še dolgo ostal v spominu.

Tretje Gallusovo potovanje po Ameriki se je tako končalo z viškom. Zahvalo je treba izreči vsem organizatorjem, zborovodiji prof. Jožetu Ropitzu in zboru, ki s svojim glasbenim poslanstvom povezuje slovenske rojake po celem svetu.

Simon Triessnig

**Anton M. LAVRISHA**  
Attorney-at-Law  
(Odvetnik)  
18975 Villaview Road  
at Neff  
692-1172  
Complete Legal Services



LOS ANGELES je bila ena od številnih postaj na Gallusovi turneji po Združenih državah in Kanadi. Koroške pevce sta sprejela tudi avstrijski in slovenski častni konzul, g. Rijavec.

## Slovenija ena od zvezd med srednjeevropskimi državami

Ljubljana — V septembrski številki angleška revija *D&B International Risk&Payment*, ki vsak mesec objavlja lestvico pokazateljev tveganja v posameznih državah, ugotavlja, da se faktor tveganja v Sloveniji ne spreminja. Revija, ki izhaja v kraju High Wycombe blizu Londona, se je ta mesec še posebej potrudila okoli Slovenije in objavlja posebno poročilo o tej državi. To temelji tudi na podatkih slovenskega podjetja »I. poslovne informacije«. Med drugim piše, da je Slovenija ena od »zvezd« med srednje- in vzhodnoevropskimi državami ter da se je od nekdanje Jugoslavije že močno oddaljila.

Na lestvici regionalnih pokazateljev tveganja v vzhodno- in srednjeevropskih državah, ki zajema kategorije gospodarskih, socialno-političnih in trgovinskih gibanj, Slovenija ostaja na drugem mestu, za Češko. Sledi Poljska, četrta je Madžarska, peta pa Slovaška.

Na šestem mestu je Estonija in za njo drugi baltski državi - Latvija in Litva, ki si sedmo

mesto delita z Romunijo. Na desetem mestu je Bolgarija, na enajstem pa Albanija in Kazahstan. Na lestvici je sosednja Hrvaška trinajsta, zadnje mesto med enaindvajsetimi državami pa skupaj zasedajo Rusija, Tadžikistan, Ukrajina in ZRJ.

Ugled Slovenije na področju mednarodnih financ se krepi, ugotavlja revija, ki pri tem omenja, da je bila izdaja evropskih obveznic konec julija letos velik uspeh. Tudi gospodarstvo sloni na trdnih temeljih, čeprav še ostaja nevarnost nazadovanja. Kot opozarjajo strokovnjaki, bo pričakovane visoke inflacije okrepilo finančne pritiske, ki nastajajo zaradi letošnjih popravkov tolarja navzdol. To pa, skupaj s počasno gospodarsko rastjo v Evropski zvezi (EZ), še naprej negativno vpliva na zunanjetrgovinski primanjkljaj - in na splošne napovedi o gospodarski rasti za leto 1996.

Največji problem za slovensko vlado bo brezposelnost, ki je bila maja 13,7-odstotna ozi- (dalje na str. 12)

## 80. obletnica župnije sv. Cirila

(nadaljevanje s str. 10)

Pevski zbor je zapel več narodnih pesmi. Kulturnemu programu je sledil ples.

Župnija je za to priliko izdala brošuro *Cerkev sv. Cirila: 80. obletnica - anniversary, 1916-1996*. Obsega 80 strani in je bogato ilustrirana. V njej so objavljena tudi pozdravna pisma, ki so prišla pred natisom knjige. Nekaj, dokaj pomembnih pozdravov, ni prišlo v knjigo in jih zato tu omenjamo.

Predsednik ZDA Bill Clinton je med drugim zapisal: »Your precious faith and freedom come with great responsibilities. This celebration is a reminder of the ways that God's gifts can be used to fulfill our obligation to help others.«

Predsednik vlade Republike Slovenije dr. Janez Drnovšek je v pismu župniku p. Krizologu Cimermanu dejal: »Želim Vam, da bi s svojim delom znotraj župnije še naprej utrje-

vali slovensko zavest, prispevali k ohranjanju slovenskega jezika, slovenske tradicije in kulture ter da bi tudi v prihodnosti povezovali Slovence in Slovence v New Yorku.«

Kardinal Angelo Sodano, vatikanski zunanji minister, je poslal čestitke preko dr. Štefana Faieža, veleposlanika Republike Slovenije pri Sv. sedežu: »... Confident (The Holy Father) that this celebration will be for the faithful an occasion for a renewed consciousness of their Christian dignity and mission, His Holiness prays that they will find fresh joy and strength in their steadfast adherence to the gospel. With these sentiments, he sends his apostolic blessing as a pledge of joy and peace in Jesus Christ.«

Op. ur. AD: Najlepša hvala dr. Arnežu za ta dopis. Brošura je res lepa, ponatisnil bom dr. Arnežev zgodovinski oris župnije sv. Cirila.



## Raziskovalni inštitut STUDIA SLOVENICA v Škofovih zavodih v Ljubljani

Fotografija nam je posredoval dr. Janez Arnež, direktor tega raziskovalnega inštituta, ki je povedal, da gre samo za eno od treh takih sob, vsaka pa je domala do stropa polna raznega tiskane gradiva, ki so ga Slovenci ustvarili v svojih skupnostih po vsem svetu. Prostorska stiska že ovira nadaljnje delovanje te ustanove, kljub temu pa dr. Arnež še išče gradivo, od le-tega gotovo mnogo takšnega, ki bi drugače končalo na smetišču ali v kakšni privatni, zaprti zbirki. Ur. AD

## Povejte jim, da so sanje dovoljene

*Nedvomno je predsednik države Milan Kučan vedel, kaj dela, ko je podpisal odlok o razpisu volitev. Domneva se namreč, da predsednik države ve, kaj dela.*

Legalno oporo njegovi odločitvi ponuja seveda ustava, legitimnost so ji dale parlamentarne stranke in tiste nove, ki so našle kakšnega poslanca. Toda nekatera dejstva je treba razumeti tudi kot ožje politična, in ko se je Kučan ob razglasitvi odloka o razpisu splošnih volitev v državni zbor oprl na interpretacijo o razumskosti takšne odločitve, torej o racionalnem v tem dejanju (treba je dokončati začeto, razrešiti pereča vprašanja, to je v splošnem interesu države, čimprej nova odgovornost za upravljanje države itn.), je vse skupaj izzvenelo kot posebno izredno stanje, ki upravičuje in celo pogojuje njegovo izbiro datuma, to je 10. november. Formalno gledano poslanci sedanega sklica državnega zbora torej svojega mandata ne bodo zaključili natančno po štirih letih, ampak mesec dni prej.

To bi bilo nesramno pikolovstvo, če v ozadju ne bi bilo znanih zapletov, celo politikantskih, nezakonitih in neustavnih miniranj državljanke pobude (43 tisoč volivcev in državljanov) za razpis referendum o spremembah volilne zakonodaje.

Najsi danes »Janševo referendumsko gonjo«, kot trdijo nekateri, gledamo tako ali drugače in ji pripisujemo takšne ali drugačne pomene, namene in pasti, je jasno, da je šlo pri zapletih okrog (ne)razpisa referendum za eno najbolj eklatantnih kršitev ljudske volje, ki si jo je v imenu nadvlade »demokratske procedure« (na katero se zdaj skli-

čuje tudi predsednik države) privoščila politična nomenklatura. Ta je veliko obsežnejša kot parlamentarno poslansko telo, ki jo je samo formaliziralo. Je neka nova koalicija, ki je tranzicijo zlorabila s parolo japijevstva: duh ni nič, slog je kapital.

Pri tem gre seveda za več kot samo za vprašanje zmage ali poraza te ali one politične opcije, ki je državljanke referendum uporabila ali pa zakonodajno zlorabila! In ga več kot očitno umestila med tiste demokratske principe, ki so okras ali plevel takšne tranzicije, ki nas bolj kot v postkomunistične uvršča med nedemokratske režime — v praksi, ne v formi. In v tem je problem. Ustava seveda ne ureja nobene procedure, ampak določa okvirne vrednostnega sistema neke družbe, in ljudska pobuda ter referendum to sta.

V primeru, ko lahko proceduralni strankarski spopadi celo kot demokratska metoda posežejo v takšen sistem vrednot in načel, se spremenijo v tipično diktaturo. V njej ima ljudstvo omejeno suverenost, meje pa postavljajo interpreta-

torji, ki jim idejno in ideološko »nadstavbo« določajo strankarski ideologi, kar zelo jasno počenjata Slavoj Žižek in Spomenka Hribar.

Vse v slogu neizmerne zamer, ker Janez Janša po njihovem ni več to, kar naj bi bil, ampak je to, kar mu pripisujejo. Od tod tudi že vsaj dveletno vsiljevanje razprave o fašističnem v slovenski politiki in o tem, kdo je Hitler iz sosednje ulice! In od tod tudi žuganje sedanjega državnega predsednika, da bo še enkrat kandidiral, če bo skrajna desnica šla na oblastni pohod.

Ko bi nam kdo znal povedati, kaj v slovenski politiki ni desnega, bi morebiti celo skrajno desno laže razpoznavali, ampak spuščanje dimne zavese z ideološkimi etiketami je tako in tako naša posebnost. Ali, če nepooblaščen citiram nekega deklariranega »desnega zmerneža«: pri nas je vse desno, s fašističnim in skrajno desničarskim pa nas veže samo to, da bi radi nekaj iztrebili, pa ne vemo kaj! In ko ne vemo, si izmislimo.

Največji cinik je seveda tisti, ki se na ljudstvo najbolj sklicuje, potem pa že vnaprej ve, kaj je v interesu tega ljudstva. Volilni referendum »43 tisoč« je bil zato razglašen za legalnega, ne pa tudi za legitimnega, ker so nosilci politične moči njegovega pobudnika že vnaprej razglasili za opravilno nesposobnega in nekompetentnega, ljudstvo pa za naivno, neobveščeno in neizobraženo.

Tisti, ki so to najbolj razglašali, so se kmalu zatem ujeli v lastno past! Vladajoča stranka LDS je svojemu predsedniku in sami sebi nekako do leta 2000 podaljšala oblastni mandat! Dr. Janez Drnovšek je namreč med pripovedovanjem zgodbe o tem, da vprašalnik 2000 nima predvolilnega značaja, ampak on je pa tudi en predsednik stranke, povedal, da je prejel 35.125 odgovorov z željami, pričakovanji in tudi zahtevami državljanov.

Umanjkala je vsebinska analiza vrnjenih vprašalnikov, kajti v količinskih bi se lahko našel tudi kdo, ki je sedanjo vlado in vladavino kam poslal. Dvom o tem, da je bil tak samo eden, pa je legitimen, kajne!

LDS je tako izpeljala svoj propagandni referendum, da bi zaslutila ljudsko voljo. Ta pa ni omenjala vodilnega sistema, ampak zaposlitev, zdravstvo, šolanje, pokojnine... To ti lahko da samo pravilna izbira (nove) oblasti, kar pomeni, da je volilni sistem drugotnega pomena. Anketa pred referendumom?

### MALI OGLASI

#### FOR RENT

Modern 3 room apt., next to Slovene Home for the Aged, off Neff Rd. Call 531-5754 or 951-3087. (x)

Na vprašanje, »katere od desetih prednostnih nalog, ki naj jih izpolni Slovenija v prihodnjih štirih letih, so po vašem osebnem prepričanju najbolj pomembne za državo«, je blizu 69 odstotkov anketiranih odgovorilo, da je to »pravna država«, 65,6 odstotka jih je menilo, da je najpomembnejši »dvig standarda«, za blizu 60 odstotkov vprašanih je prednostna naloga »trden tečaj tolarja«, 51 odstotkov pa jih je prepričanih, da je to »varovanje okolja« ter »ohranjanje slovenskega jezika in kulture«. Ampak, vse to do leta 2000 in brez večjih političnih (oblastnih) pretresov, kajpak.

Hočeš nočeš je tako LDS tudi pravno državo umestila med dolgoročne cilje v letu 2000, kar je glede na razmere zelo realno. Kajti če še akta referendum nismo pripravljene priznati kot dela te pravne države, potem mora biti na drugih področjih še huje. In tudi je. Drnovškova politična predinterpretacija afere Biro 5 namreč ni del pravne, ampak politične države. Javni nastopi njegovega generalnega sekretarja Mirka Bandlja pa so promocija oblasti, ki ima vedno prav zato, ker je oblast. Znamenita francoska PR skupina, s katero se v vladajoči stranki radi hvalijo, bo tako zaman predvolilno bogato plačana.

Lahko se je seveda sklicevati na modrost, da je politično nehigiensko v volilnem letu spreminjati volilni sistem, na kar kritiki pobude radi opozarja-

### Ena od zvezd...

(nadaljevanje s str. 11)

roma merjeno po mednarodni metodologiji, 7,3-odstotna.

Revija *D&B International Risk&Payment* piše, da se je Slovenija po letu 1991, ko se je odcepila od Jugoslavije, usmerila na zahodne trge. V petih letih se je izvoz v EZ povečal za 37 odstotkov, tako da sta zdaj tja usmerjeni že dve tretjini celotnega slovenskega izvoza, medtem ko se je uvoz iz EZ povečal za 77,9 odstotka.

Majcena Slovenija si je v zadnjih mesecih prizadevala, da bi se popolnoma znebila jugoslovanske zapuščine ter se pospešeno približala zahodnoevropskim integracijam. Pogajanje o pridruženem članstvu v Evropski zvezi je bilo v preteklosti zaradi nasprotovanja Italije večkrat pretrgano, nato pa je junija Sloveniji kot deseti državi vendarle uspelo pridobiti status pridružene članice v EZ. Danes ima močne razloge za to, da lahko pričakuje polnopravno članstvo v EZ hkrati z drugimi pridruženimi članicami v tem delu Evrope.

Revija piše, da bi nekaj dejavnikov vendarle moralo zbu-jati skrb Evropske zveze. Pri tem omenja bližajoče se volitve, ki utegnejo spričo majhnosti države temeljiti na osebnostnih, svari pa tudi, da bo leta 2020 upokojena že četrtina Slovencev, kar bo podojilo obremenitve pokojninskega sistema. G.R.

Slovenec, 24.9.1996

jo. Tudi Kučan. Leta 1992 smo dva meseca in pol pred volitvami sistem spremenili, pa se nihče ni oglasil, da je to do državljanov nesramno. Zdaj pa je predsednik države povedal, da so vsi roki za pridobitev novega volilnega sistema že mimo in da je zato razpisal volitve. V redu! Ampak teh rokov niso zamudili državljanji in predsednik države to ve.

In v tem je tisto »nekaj več«. Zakoličeni volilni sistem, ki ga bomo spet uporabili, je zelo »prijazen«! Nekateri trdijo, da celo zelo demokratičen, ker omogoča vrsti majhnih strank, da se gnetejo po parlamentu. To ne bi bilo nič slabega, če formula »majhni, a vseeno veliki« ne bi bila uporabljena leta 1992, ker je bila za zlorabo predisponirana in načrtovana (Jelinčič, združitev v veliko LDS itn.). To ustreza načelu o čimvečjem številu satelitskih strank in še naprej uzakonja prehajanje poslancev iz ene v drugo stranko, ko desni postajajo levi in nasprotno, ko politični profil strank niso transparentni in kot je politična konkurenca stvar osebnostnega prestiža in vprašanje položajev (funkcij), ne pa političnih sorodnosti.

Seveda, tudi takšen je lahko volilni sistem, ampak vsaj za letošnje volitve ne bomo vedeli, ali ima večinsko državljanško podporo. Kučan se je ob razglasitvi volilnega odloka še posebej potrudil, da je svoje dejanje legitimiral z ustavo, z zakonom o volitvah v državni zbor, in dodal še »primerjalno analizo« zakonskega časovnega okvira za volitve v državni zbor 1996 in za referendum.

Vse to je govorilo njemu v prid, samo ena malenkost ne: da bi lahko mirno počakal na razsodbo ustavnega sodišča, če bi se hotel otresti očitkov, da je ravnal politično in v skladu s pričakovani nomenklature, ki ji pripada.

Ampak kaj storiti, če bi ustavno sodišče na kakšen način reklo, da volitev ne kaže razpisati, dokler niso znani izidi referendum, ti pa so za zakonodajno oblast obvezujoči?

V skladu s predsednikovimi nastopi v spotih o prometni varnosti je tudi znan odgovor na to vprašanje: hitro je hitro pravočasno.

### MALI OGLASI

#### FOR RENT

One bedroom suite and two bedroom suite. Area of E. 64 St. & St. Clair. Call 582-4138. (37-40)

Visit Our Slovene American Auto Repair Shop!  
NOTTINGHAM AUTO BODY & FRAME  
Frame Straightening  
Collision Repair  
Painting  
19425 St. Clair Avenue  
Tel. 481-1337  
Michael Bukovec, Owner

### V LJUBEČ IN BLAG SPOMIN

ob prvi obletnici, ko je bil poklican od nas, naš skrbni mož in oče, stari ata, brat in stric



**JANEZ KOŠIR**  
Umr 2. oktobra 1995

*Spavaj mirno v tihem grobu, Bog Ti večni daj pokoj. Upamio, da v Svetem raju Združimo se spet s Teboj.*

Žalujoči:

žena Ivanka  
hčerke in sinovi:  
Polonca z družino  
Janez

Niko z družino  
Anka z družino  
Tone z ženo Rito  
Benjamin

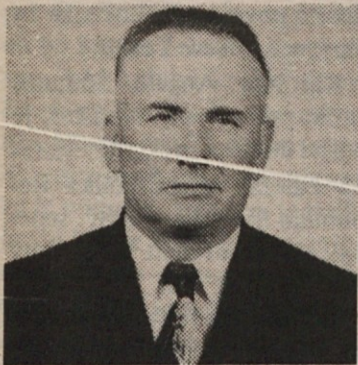
Cili z možem Markom  
Joži

brat Pavle z družino  
brat Jože z družino  
sestra Marjanca z družino, v Sloveniji

ter ostalo sorodstvo v Clevelandu, Kanadi, Sloveniji in Trstu

### V BLAG SPOMIN

10. OBLETNICE SMRTI našega soproga, očeta, starega očeta in prastarega očeta



**MAKS JERIN**

ki je umrl 2. oktobra 1986

*Deset let je že minilo, ko Tebe več med nami ni. Le pri Bogu mirno zdaj počivaj in sveti raj uživaj.*

Žalujoči ostali:

Agnes Jerin, žena  
Hčerke z družinami  
Družina že pokojnega sina ter ostalo sorodstvo v Ameriki in Sloveniji

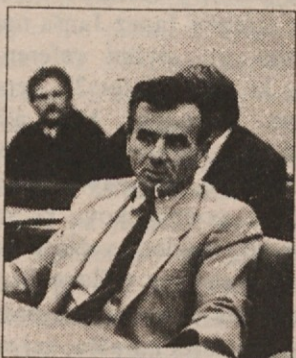
Komisija za preiskavo pobojev pripravila dve vmesni poročili —  
Potrčeva in Pučnikova resnica pričakovano nasprotni

## Je 15.000 pobitih res le kruto zgodovinsko dejstvo?

Ljubljana — Parlamentarna komisija, ki pod vodstvom Jožeta Pučnika raziskuje povojne množične poboje, pravno dvomljive procese in druge tovrstne nepravilnosti, je glede zunajsodnih pobojev po drugi svetovni vojni sprejela dve različni vmesni poročili.

Prvo, tako imenovano »uradno poročilo« je pripravil Miran Potrč (ZLSD), podprla pa ga je tudi večina članov odbora. K temu je »ločeno mnenje« pripravil Jože Pučnik (SDS) in zanj dobil le manjšinsko podporo. Obe različici sta nastali po treh letih dela, imata skupen uvod in strokovni del, bistveno pa se razlikujeta pri sklepih.

Potrčeva različica med drugim ugotavlja, da pravno in moralno odgovornost za izvršene povojne množične poboje, posebej vrnjenih domobrancev, nosi prejšnja oblast in njena državno-pravna predhodnica. V nadaljevanju poročilo obsoja izvršene zunajsodobene poboje, izraža najgloblje obžalovanje za storjene krivice in njihove posledice vsem svojim pobitih, poudarja nedvoumno in zgodovinsko ter mednarodno politično ovrednoteno vlogo NOB za narodno osvoboditev in graditev slovenske državnosti, odklanja vsakršno moralno krivdo le na podlagi merila pripadnosti kateri koli strani in poziva vse državljane Slovenije, da tragična dejanja in delitve med drugo svetovno vojno na Slovenskem in njihove posledice po vojni pomnijo kot kruta zgodovinska dejstva, katerih uporaba in zloraba ne sme povzročati novih delitev, nasprotovanj in sovraštev.



Miran Potrč - ena...



Jože Pučnik - in druga resnica

To poročilo so poleg Potrča podprli še poslanci Janko Predan (ZESS), Danica Simšič (DS), Zmagelj Jelinčič (SNS), Marija Pozsonc (madžarska narodnost) in Maks Lavrinc (LDS).

Zato je Pučnikovo »ločeno mnenje« nekaj povsem drugega. V njem je ključnega pomena ugotovitev, da je takratna državna oblast dopustila, da so paradržavne ustanove (KPS, OZNA, KNOJ) odredile in izvrševale množične poboje vrnjenih ujetnikov, aretiranih civilistov in repatrirancev mimo pristojnih državnih organov.

Poleg tega Pučnik in manjšina kolegov, ki so ga podprli — Ignac Polajnar (SKD), Alojzij Metelko (SLS), Sašo Lap (SND) in Andrej Lenarčič (SSP) — ugotavljajo, da je

vloga KPJ in KP Slovenije pri navedenih dejanjih »očitna in dokazana«, da med zvezno in slovensko OZNO ni bilo nobenih znanih razhajanj glede vprašanja množičnih pobojev in da »kakor je verjetno, da je splošno navodilo prišlo iz Beograda (Tito, Kardelj, Ranković), tako je tudi očitno, da kraških jam na Rogu (n drugih krajev množičnih pobojev) niso izbrali v Beogradu. Vse to so bili 'ustvarjalni prispevki' slovenske OZNE k projektu jugoslovanske partije, ki ga je v Sloveniji izvajala KPS«.

Zaradi omenjenega je peterica poslancev tudi prepričana, da je Slovenija zaradi mednarodnih pravnih obveznosti dolžna prek sodnih oblasti natančneje določiti, v katere kategorije vojnih zločincev spadajo povojni poboji ujetih vojakov in civilistov na Slovenskem, in kazensko pravno ukrepati.

Glede tega poslanci v dodatnih sklepih državnemu zboru predlagajo, naj vladi naloži pripravo »vseh pravnih in gmotnih pogojev«, na podlagi katerih bodo lahko ukrepale sodne oblasti. Državni zbor pa naj bi še ugotovil, da pravno in moralno odgovornost za izvršene poboje nosi povojno vodstvo komunistične partije ter ugotovil, da je Slovenija iz pravnih in moralnih razlogov dolžna primerno pokopati ostanke žrtev, označiti grobišča in popraviti krivice.

Pred sprejetjem Potrčevega vmesnega poročila in Pučnikovega ločenega mnenja k njemu je Potrč še predlagal, naj bi zaradi izteka poslanskega mandata in s tem povezane odprave preiskovalne komisije njegovo (večinsko podprto) listino iz »vmesnega poročila« preimenovali v »poročilo«.

Večina poslancev je njegov predlog zavrnila ter s tem pritrdila ugotovitvi Jožeta Pučnika, da preiskovalna komisija dela še ni končala in da računa, da se bo za nadaljnje raziskovanje tega področja tudi po volitvah ustanovila posebna komisija.

C.R.

Slovenec, 25.9.1996

## MALI OGLASI

Šivilje dobijo zaposlitev  
Podjetje (konfekcija), ki je slovenska last, išče šivilje, v vzhodnem predmestju Clevelanda. Kličite 692-2099.

(39-42)

### Moving — Must Sell

Well-built, honey maple country kitchen table, glass top, 5 hitchcock chairs, hutch. Small upright maple secretary, lge walnut 7 drawer desk, Miscellaneous. Prices negotiable. Call 531-4445.

(39-42)

**Prijatelj's Pharmacy**  
St. Clair Ave. & E. 68 St. 361-4212  
IZDAJAMO TUDI ZDRAVILA  
ZA RAČUN POMOČI DRŽAVE  
OHIO. — AID FOR AGED  
PRESCRIPTIONS

## Razvojni načrti brniškega letališča

### Na slepo šele čez eno leto

Brnik — V razvoj je Aerodrom Ljubljana od leta 1988 vložil 56 milijonov mark in od tega v letališko infrastrukturo in opremo za varnost 34,9 milijona.

Ena najpomembnejših naložb je bila sistem elektronskih naprav za slepo pristajanje ILS CAT IIIB, kar v preprostejšem jeziku pomeni pristajanje, ko je horizontalna vidljivost le 50 metrov in vertikalna nič metrov. Tako opremo ima po vsem svetu le 80 letališč, zato so na Brniku ponosni, da so jo dobili.

Toda naprave, ki smo si jih včeraj (= 20. sept.) ogledali in so jih že pregledale različne komisije, med njimi tudi madžarska, kot sodoben sistem vsaj do konca prihodnjega leta še ne bodo delovale, je na včerajšnji tiskovni konferenci dejal Vinko Može, direktor Aerodroma Ljubljana (AL).

Na letališču se zdaj ozirajo proti Ljubljani oziroma ministrstvu za promet in zveze, ki naj bi pripravilo ali morda že pripravlja pravilnike oziroma navodila za vse letališke postopke za pristajanje v kategoriji IIIB. Ker ti postopki še niso zapisani, se vse letališke službe (gasilci, reševalci, nadzorniki poletov, meteorologi...) še ne morejo pripraviti na tako zahtevno pristajanje.

Ker priprava teh pravilnikov traja več kot šest mesecev, nato pa jih je treba spraviti še v letališko življenje, je upravičena bojazen, da bo meglina na brniškem letališču tudi to zimo zakasnila marsikateri odlet letala, letalske družbe pa bodo imele zaradi tega vrsto težav.

Kot je pojasnil Stane Bobnar, vodja aeroinženiringa na Aerodromu Ljubljana, je bila v lanskem letu na Brniku 170 ur vidljivost manj kot 400 metrov, torej tedaj pristajanje po sedanji kategoriji letališča ni bilo mogoče. Že pri kategoriji IIIA (horizontalna vidljivost do 120 metrov) bi bilo takih ur samo še 38,5, pri kategoriji IIIB (vidljivost do 50 metrov) pa še znatno manj.

Sicer pa si v Aerodromu Ljubljana želijo, da bi se v naslednjih letih razvili v regijsko letališče srednje Evrope. Vsi načrti gredo v to smer, predvsem pa posodobitev vseh letaliških objektov in dvig storitev na še višjo kakovostno raven.

Ureditveni načrt letališča na 550 hektarjih je že pripravljen, vsebuje pa tudi najpomembnejši projekt Terminal 2. Novi terminal naj bi zgradili na isti strani pristajalne steze, zahodno od sedanjega. Površina novega trietažnega objekta (pritličje za prihode, prvo nadstropje za odhode in drugo za restavracije in poslovne prostore) bi bila 18.000 kvadratnih metrov, zgradili pa naj bi ga, ko bi bilo število potnikov med milijon in milijon in pol na leto.

Tak terminal naj bi zadostoval za dve desetletji, kdaj pa naj bi ga začeli graditi, je vprašanje, saj letošnje število potnikov (predvidoma 638.000) še ne nakazuje letnice, ko bi bil začetek naložbe upravičen.

Aerodrom Ljubljana, ki se bo po koncu lastninjenja preoblikoval v delniško družbo, zdaj pričakuje drugo soglasje agencije. Direktor AL je dejal, da je letališče lani in predlani posloval z dobičkom in da pričakuje, da bodo tudi novi lastniki (država je s 56 odstotki večinski lastnik) storili vse, da se bo dobro gospodarjenje nadaljevalo v naslednjih letih.

D.H.

Slovenec, 21.9.1996

## KOLENDAR

### OKTOBER

6. — Oltarno društvo pri Mariji Vnebovzeti ima kosilo v šolski dvorani. Serviranje od 11. do 1. pop.

6. — Prijatelji SND na St. Clairju priredijo »brunch« v SND.

13. — Klub upokojencev Slovenske pristave pripravi kolone na SP.

13. — Ameriška Dobrodelna Zveza priredi Pečenje školjk na svoji pristavi v Leroy Township, O.

20. — KSKJ društvu št. 172 in 226 priredita kosilo v šolski dvorani sv. Vida. Serviranje od 11. dop. do 1.30 pop. Čisti prebitek namenjen šoli sv. Vida.

20. — Občni zbor Slovenske pristave.

20. — Klub upokojencev v

(dalje na str. 20)

### Ali krivci ne bodo nikoli imenovani?

Glede na večino v državnem zboru, ne bi bilo presenetljivo, če bi bilo izglasovano Potrčevno uradno poročilo. Toda ali je to sprejemljivo po petih letih demokracije? Petnajst tisoč ljudi je bilo pobitih med vojno in po njej. Večina je bila pobita brez sodb in pokopana v še danes neodkritih grobnih jamah. Odkopi množičnih grobišč so se zataknili že na začetku. Tudi zakon o popravi krivic že nekaj let brezuspešno leži v parlamentarnih predalih. Državni zbor ni zbral niti toliko poguma, da bi za zločine s posebno deklaracijo obsodil stari komunistični režim. Zadnje poročilo Potrča in njegove skupine pa takšno prakso le še nadaljuje. V poročilu manjka samo še dodatek, češ, kar je bilo je res obžalovanja vredno, toda zdaj pozabimo vse skupaj in živimo naprej. Ker Potrč ve, kakšna je zdaj večina v državnem zboru, ne ve pa, kakšna bo po volitvah, ni nič čudnega, da je vmesno poročilo želel preimenovali v poročilo. To bi med drugim pomenilo, da po volitvah ne bi bilo nobene potrebe več za ustanovitev nove komisije, ki bi nadaljevala nedokončano delo sedanje. V to včeraj (= 24. sept.) niso mogli privoliti niti Potrčevi zagovorniki. Sprenevedanje bi bilo pač preveč očitno.

Komentar priložen k članku C.R.

v Slovincu, 25.9.1996

**Vladimir M. Ruš**  
Attorney - Odvetnik

6411 St. Clair (Slovenian National Home)  
391-4000

(FX)

## SPORI IN ZAPLETI O REFERENDUMIH

## Prednjači politika, za gospodarstvo pa ni časa

V Sloveniji se v sedanjem predvolilnem obdobju dogaja prava obsedenost političnih strank, vlade ter tudi strokovnih in drugih organizacij oz. ustanov, kot je na primer Gospodarska zbornica.

LJUBLJANA — Javnost je čedalje bolj naveličana in utrujena zaradi političnih iger in sporov med strankami oz. njihovimi predstavniki, pri čemer se največkrat omenjajo predsednik države Milan Kučan, socialdemokratski voditelj Janez Janša in dr. Janez Drnovšek, predstavnik vlade ter Liberalne demokracije Slovenije, ki je največja politična stranka v državi.

V tem soočanju vseh dejavnikov, ki v Sloveniji kaj pomenijo - vanj je bilo potisnjeno tudi Ustavno sodišče - prihaja do zmede in manipulacij, ko npr. Drnovšek vedno znova zatrjuje, da je družbeno-gospodarski razvoj Slovenije stalen, skoraj nemoten in hiter, iz česar je nastala t.i. zgodba o uspehu, stanje v gospodarstvu pa je težavno in na nekaterih področjih skoraj dramatično.

Slovenija bi rada čimprej postala redna članica Evropske zveze, toda za to izpolnjuje le nekaj pogojev oz. meril, ki so potrebna za sprejem v to evropsko integracijo. Poslovni ljudje se boje, kaj se bo dogajalo, ko se bodo v Sloveniji začele pojavljati banke in podjetja iz držav, članic Evropske zveze. Konkurenca, menijo v Gospodarski zbornici Slovenije, bo tako ostra oz. neusmiljena, da bodo lahko razpadla mnoga podjetja, ki so tehnološko in po višini proizvodnih stroškov daleč pod stopnjo razvitih evropskih držav.

Za ponazoritev navajamo primer poslovnih bank. V Sloveniji deluje 32 bank, njihovi denarni viri pa komaj dosegajo bilančno vsoto ene same večje banke, denimo v Nemčiji, Italiji ali Londonu.

Kljub pogojem in nevarno-

stim, ki jih prihaša vključevanje Slovenije v Evropsko unijo, pa je gotovo, da Slovenija bolj potrebuje Evropo kot pa ona njo. Tega se večina političnih strank sicer zmeraj bolj zaveda, vendar le na ravni načelnih izjav oz. opredeljevanj. Vse svoje sile in možnosti pa uporabljajo v predvolilni tekmi, ki bi strankam omogočila vzpon na oblasti in čim večji delež v njej.

Na območju politike se poglabljajo spori in zapleti o referendumih za določitev novih pravil v volilnem sistemu. Socialdemokratska stranka je zaradi odločitve parlamenta, da bodo referendumi o volilnem sistemu 8. decembra, torej mesec dni po državnozbornih volitvah, poslala Ustavnemu sodišču pobudo - obravnavalo naj bi jo prednostno - za presojo ustavnosti in zakonitosti omenjene odločitve.

Stranka Ustavnemu sodišču predlaga, za dan razpisa referendumov o volilnem sistemu, s katerim začnejo teči ustrezna opravila, določi 10.

oktober, referendumi pa bi bili hkrati z volitvami, to je 10. novembra. Razplet tega novega spora med Socialdemokratsko stranko in parlamentom pričakujejo v kratkem.

Ob tem je predsednik omenjene stranke Janez Janša napovedal t.i. civilni referendum, ki se je pričel 23. septembra. S podpisi, ki bi jih zbrali, kot napovedujejo, nekaj 100tisoč, bi podprli tistih 43 tisoč podpisnikov, ki so zahtevali uvedbo večinskega volilnega sistema v Sloveniji.

Politična temperatura pred volitvami torej narašča, saj so socialdemokrati s svojimi stalnimi nasprotovanji sklepom državnega zbora o datumu t.i. volilnih referendumov v nekem smislu politično angažirali tudi Ustavno sodišče. Zdaj od njega zahtevajo, da samo razpiše referendume, »ker da so zaradi političnih in osebnih interesov večine poslancev v Državnem zboru, kratene človekove pravice državljanov Slovenije«.

**Cerkvi ne gre za privilegije in nagrade za njeno vedenje**

Predsednik komisije Pravičnost in mir pri Slovenski škofovski konferenci dr. Anton

Stres je v intervjuju, objavljenem v časniku Slovenec, zelo obširno obravnaval položaj in pogled Cerkve na sedanje politične razmere v Sloveniji. Odgovoril je tudi na kritike in podtikanja v občilih in nekaterih političnih strankah, potem ko je Komisija za pravičnost in mir sprejela dokument oz. izjavo z naslovom *Za spoštovanje političnih pravic in za pravno državo*.

Dr. Anton Stres je v svojem odgovoru dejal tudi naslednje:

»Ni težava v tem, ali je Slovenija že demokratična država ali ne, temveč v tem, ali se razvija v tej smeri, ali pa obstaja nevarnost, da se bo na tej poti ustavila. V zadnji izjavi je Komisija izrazila bojazen, da je prišlo do nekaterih dogodkov, ki kažejo na to nevarnost.«

Opozoril je, da je očitek vmešavanja v politiko star komunistični trik. Sicer pa Cerkvi ne gre za privilegije in nagrade za politično vsečno vedenje, je v intervjuju poudaril dr. Anton Stres.

Marjan Drobež  
NOVI GLAS, 26.9.1996

(Preslikano v celoti iz ljubljanskega Slovenca 2. sept. 1996)

Odkrivanje arheološke dediščine na prihodnjem gradbišču Univerzitetne knjižnice v Ljubljani

## Knjižnica odkriva skrivnosti Emone

DANILO HINIČ

Ljubljana — Graditev nove Univerzitetne knjižnice v Ljubljani (UKL) v kareju Slovenska-Aškerčeva-Emonska-Rimska se sploh še ni začela, toda prihodnja »hiša modrosti« že zdaj, čeprav posredno, prispeva k skrbi za narodovo dediščino. Na prihodnjem gradbišču namreč poteka izkopavanje emonskih ostalin in s tem reševanje arheološke dediščine Ljubljane.

Izkopavanje se je pod vodstvom dr. Ljudmile Plesničar začelo 26. junija in bo trajalo do oktobra. Skupina desetih arheologov ob pomoči 30 delavcev in nekaj študentov dela na okoli 2.000 kvadratnih metrih površine od skupaj 5000, kolikor jih bodo lahko preiskali, preden se bo začelo zidanje UKL. Izkopavanje poteka na vzhodnem robu



dr. Ljudmila Plesničar

antičnega mesta, kjer so bile hiše (insule) številka 13, 17, 27 in 46.

Ena najbolj zanimivih med doslej vsaj delno raziskanimi emonskimi hišami je hiša števil-

slednjega stoletja je bila oplemenitena s freskami in del teh poslikav se je ohranil (doslej so našli že več kot 5.000 fragmentov fresk). Ob tokratnem izkopavanju so odkrili še nove, lepo ohranjene poslikave. Ugotovili so tudi, da je bila hiša 17 lepo vzdrževana, v 4. stoletju pa je bila preurejena v javno zgradbo. Arheologi so tam že prej odkrili javno stranišče zdaj pa tudi šest metrov širok bazen, ki sega pod Askerčevo cesto.

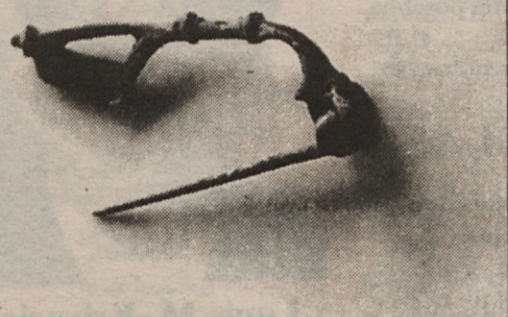
Med pomembnejšimi najdbami so poleg že omenjenih poslikav našli še okoli 500 najrazličnejših predmetov: več kot 200 bronastih in nekaj srebrnih novcev, zlat zaročni prstan, svinčne uteži za tehtnice, amfore za olje in vino, možnarje, mozaike, figurico mačke (leva), strigilis (okvirjen predmet za strganje

zacijskih vodov, in ugotovili, da se je nanj še v tem stoletju (ob poslopju Angore) funkcionalno navezovala kanalizacija iz 19. in 20. stoletja.

Zaščitno izkopavanje poteka po najsodobnejših tehničnih metodah z vertikalno in horizontalno stratigrafijo. Arheologi se zavedajo, da lahko delo opravijo enkrat samkrat, nato pa je izgubljeno za vedno, razen seveda tistega, kar ostane na ogled na prostem za naslednje rodove. Tokrat bodo preiskali tudi predel ob Emonski, kjer zdaj še stoji stavba Angore (ki se bo morala kmalu umakniti UKL), nazadnje (ko bo UKL gradbeno že pod streho) pa se bodo lotili lokacije v središčnem delu prihodnje knjižnice, kjer bo lapidarij z emonsko ostalino krasil knjižnično dvorišče.



Emonska kloaka se je dobro ohranila, čeprav je stara 19 stoletij.

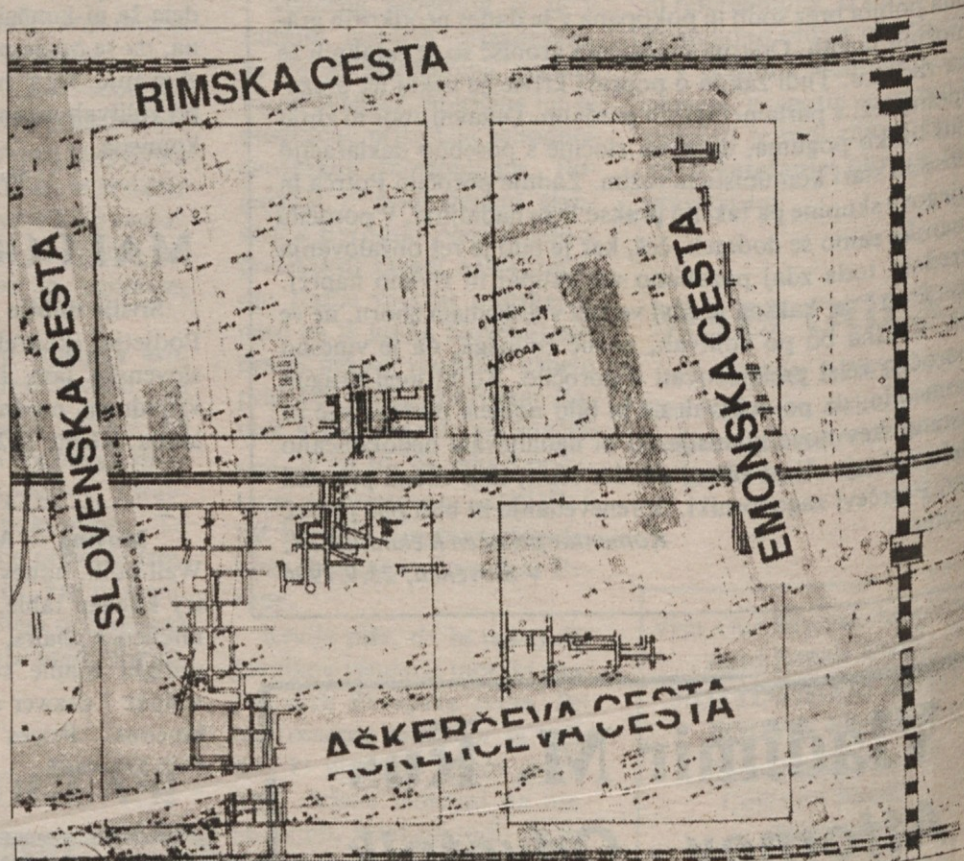


Sponka (fibula) je eden najpogostejših najdenih predmetov, k' so jih uporabljali prebivalci Emone.

ka 17. Do njenih ostankov so prvič prišli leta 1963 ob rekonstrukciji vzhodnega dela Aškerčeve ceste, kasneje pa leta 1987 in 1989 ob prekopavanju Emonske. Ugotovili so, da je bila stavba, ki je merila 60 x 50 metrov, ena najbogatejših mediteranskega tipa v Emoni, zgrajena pa je bila v 1. stoletju po Kristusu. Tokrat pa so jo odkrili na začetku na-

blata s telesa), ki so ga uporabljali atleti, pa tudi drobne predmete, kot so igle, lasnice, fibule, zapetnice, prstani in majhne steklene posodice. Ostankov Emoncev niso našli, saj je znano, da je bilo glavno pokopališče severno od Emone, vzhodno in zahodno od ceste Emona-At-rans, nekeje med sedanjim parkom Zvezda in Linhartovo, delno pa tudi ob sedanji Karloški (nekoč cesta Emona-Nevidu-num) in Tržaški (Emona-Aquila) ter v Dravljah.

Pri tokratnem izkopavanju so odprli tudi eno od sedmih emonskih kloak, to je glavnih kanali-



Na načrtu sta dva zemljevida v enem: na prvem je skica objektov na jugovzhodnem koncu Emone, na drugem, ki ga prekriva, pa objekti v kareju Slovenska-Aškerčeva-Emonska-Rimska, kjer bo stala nova Univerzitetna knjižnica.



S takimi svinčnimi utežmi so Emonci tehtali.

## Svečana predstavitev novega slovenskega prevoda Svetega pisma

V Ljubljani se je v petek, 20. septembra, končal tridnevni simpozij o interpretaciji Sv. pisma. Prirejen je bil v Cankarjevem domu ob izidu novega slovenskega prevoda Svetega pisma.

Med simpozijem so v četrtek, 19. sept., tudi predstavili novi standardni prevod Sv. pisma v slovenskem jeziku. Ob tej priložnosti so priredili tudi majhno slavje, ki se ga je v Cankarjevem domu udeležilo precej ljudi; ti so najprej poslušali predavatelje in nato še slavnostnega govornika, samega prevajalca Sv. pisma in pisatelja Alojza Rebulo. Tržaški pisatelj se je v svojem govoru dotaknil predvsem velikega pomena Sv. pisma za ves slovenski narod.

Mednarodni biblični simpozij je bil na izredno visoki ravni, saj so organizatorji in udeleženci mnenja, da tako močne strokovne udeležbe do sedaj še na nobenem podobnem simpoziju ni bilo. Tega so se zavezovali tudi najvišji predstavniki Republike Slovenije, saj so se

večernih slovesnosti vsi udeležili, o Sv. pismu in njegovem vplivu na slovenski narod pa sta med drugimi spregovorila predsednik slovenske vlade Drnovšek in sam predsednik Slovenije Milan Kučan.

Sicer pa je prav, da še enkrat opozorimo na novi slovenski prevod Sv. pisma, ki bo prišel iz tiskarne v teh dneh in bo v prosti prodaji stal okroglih 6.500 tolarjev (45-48 US dolarjev).

Gre za izjemen podvig slovenskih prevajalcev, saj so načelno prevajali iz originalnih jezikov in ne iz Vulgate, latinskega prevoda torej. Tako smo tokrat Slovenci gotovo dobili najboljši prevod Biblije, tak prevod, ki bo gotovo zdržal kar nekaj generacij. Pri prevajanju so sodelovali domala vsi slovenski biblicisti, ki danes kaj pomenijo; njihovo prevajanje je trajalo okroglih petnajst let.

Za novi prevod so se odločili predvsem zato, ker v slovenskem jeziku še ni bilo celotne izdaje, prevedene dosledno po

izvirnih besedilih. Druga razloga sta bila razvoj slovenskega jezika in pa seveda silen razmah svetopisemskih znanosti v svetu. Sedaj imamo prevod Sv. pisma v skladu s sodobno slovenščino. Sami prevajalci so povedali, da je bil glavni preizkusni kamen njihovega dela predvsem zvestoba izvirniku in obenem lepota slovenskega jezika. Prevod je bil zamišljen kot skupinski in ekumenski oz. medkonfesijski projekt.

Standardni prevod Sv. pisma ima na začetku uvod, v katerem je prikazan zgodovinski okvir Stare in Nove zaveze, kanon Stare in Nove zaveze, navdihnjenosti in resničnosti Svetega pisma, njegov pomen za judovstvo in krščanstvo, zgodovino slovenskih prevodov Svetega pisma.

Poleg splošnega uvoda ima knjiga še posamezen uvod v vsako knjigo Sv. pisma. Ti uvodi prinašajo temeljne informacije o nastanku, literarnih posebnostih in vsebini knjige.

Zaradi lažjega branja so prevajalci uvedli tudi vmesne naslove.

Sv. pismo je opremljeno z zelo izčrpnimi opombami. Najpomembnejši del opomb je navajanje tekstokritičnih podatkov. Namen te vrste opomb je uvajanje bralca v svet značilne semitske miselnosti in izrazoslovja. Prevajalci seveda niso pozabili dodati opomb geografske in zgodovinske narave. Kar pa se tiče razlag Sv. pisma, so se prevajalci držali ekumenskega načela in so se torej namerno izognili izpostavljanju razlag, ki niso sprejemljive za vse krščanske skupnosti.

V standardnem prevodu Svetega pisma so tudi označene reference. Ta izraz se uporablja za seznam svetopisemskih mest, ki so glede na poglavitno vsebino in posamezna beseda ali stavke podobna mestu, ob katerem jih navajajo. Za vse resne bralce in raziskovalce Svetega pisma imajo reference neprecenljivo vrednost, ker omogočajo odkrivanje zračnosti svetopisemskih teoloških, literarnih in jezikovnih prvin v bogatem izročilu stare hebrejske kulture.

Na koncu knjige so nadpovprečno izčrpne priloge. Slovar posreduje osnovne informacije o pomembnejših izrazih in pojmi; stvarno kazalo oz. seznam svetopisemskih gesel opozarja predvsem na mesta, na katerih se dotični pojem ali ime pojavlja. Dodali so še preglednice mer, denarnih enot, koledar in praznike. Tu je še časovna preglednica svetopisemske zgodovine, ki gre vse od 4. tisočletja pred Kristusom do približno leta 100 po Kristusu. Seveda ne manjkajo ze-

mljevidi svetopisemskega dogajanja.

Novi prevod je velikanski kulturni in verski podvig slovenskega naroda, saj gre za Sveto pismo, s katerim se slovenski narod lahko postavlja ob bok največjim in najpopolnejšim prevodom Svetega pisma v velike svetovne jezike. To so na mednarodnem simpoziju o interpretaciji Sv. pisma v Ljubljani potrdili predvsem tuji strokovnjaki za Biblijo.

**Jurij Paljk**  
NOVI GLAS št. 36  
Trst-Gorica, 26. sept. 1996

## KOLENDAR

(nadaljevanje s str. 13)

Nevburgu-Maple Hts. ima svoje kosilo s plesom v SND na E. 80 St.

26. — Štajerski in Prekmurški klub priredi martinovanje v Slovenskem narodnem domu na St. Clair Ave.

26. — Pevski zbor Zarja praznuje 80. obletnico ustanovitve s koncertom in programom v SDD v Euclidu.

## NOVEMBER

2. — Zbor Glasbena Matica ima letni koncert v SND na St. Clair Ave.

3. — Ameriška Dobrodela Zveza obhaja 86. obletnico ustanovitve z večerjo in plesom v SND na St. Clair Ave.

9. — Belokranjski klub priredi martinovanje v SND na St. Clair Ave.

9. — Pevski zbor Jadran ima jesenski koncert s plesom v SDD na Waterloo Rd. Večerja od 5.30 do 6.30, koncert ob 7h. Sledi ples.

10. — Župnija Marije Vnebovzete praznuje 90. obletnico ustanovitve z banketom in programom.

## DECEMBER

6. — Večer s škofom Edwardom Pevcem na nekdanjem Borromeo semenišču, v priredbi Slovensko ameriškega kulturnega sveta.

22. — Društvo DSPB priredi božičnico v farni dvorani Sv. Vida. Pričetek ob 2.30 pop.

## SELECT USED CARS

'96 GMC JIMMY 4X4 SLT, 4 door, leather, CD player, aluminum wheels, privacy glass, overhead console 4603 Miles	'94 PLYMOUTH ACCLAIM 4 Dr. air cond, auto AM/FM stereo, rear window defrost, 11-Mile	'92 LINCOLN CONTINENTAL Leather, keyless entry, alum wheels, electronic dash, ABS brakes & more
'96 MERCURY SABLE Per windows, power locks, speed control, BT, AM/FM stereo, rear window defrost	'94 HYUNDAI EXCEL 4 dr. auto, air cond, AM/FM stereo, rear window defroster	'92 JEEP CHEROKEE 4x4 4 dr. sport auto, air, stereo cassette, rear defroster & more
'96 LINCOLN TOWN CAR Leather, aluminum wheels, keyless entry, low miles	'94 HONDA ACCORD 4 Dr. LX, air, auto, AM/FM stereo, cruise, rear window defroster, low mileage	'91 CHEVY CORSICA 4 Dr. auto, air conditioning, stereo, rear defrost
'96 MERCURY MYSTIQUE Auto, air cond, AM/FM stereo, cassette, rear window defrost & more	'94 PONTIAC GRAND PRIX 4 dr. SE, air, auto, AM/FM stereo, rear window defrost	'91 MERCURY COUGAR Power seat, power locks, aluminum wheels, AM/FM cassette and more
'95 CHEVY CORVETTE Auto, Red w/Black Leather, Removable Top, Alum. Wheels, A/C, Cruise, AM/FM Cass., 9,885 Miles	'94 FORD TAURUS Per windows, power door locks, 101 wheel, intermittent wipers, AM/FM stereo	'91 BUICK RIVIERA Leather, air cond, automatic, lockset
'95 FORD PROBE SE Air, auto, power windows, power door locks, cruise, case & more	'94 LINCOLN TOWN CAR Leather, aluminum wheels, electronic dash, remote keyless entry, automatic temp. control, low miles.	'91 LINCOLN CONTINENTAL Aluminum wheels, keyless entry, automatic temp. control, cruise, leather & more
'95 FORD MUSTANG CONV. Power top, power win, cruise, tilt, case, alum wheels, low mileage	'90 OLDS CUTLASS 4 Dr. air cond, auto, power windows, power locks, stereo cassette, rear window defrost & more	'90 MERCURY GRAND MARQUIS 4 Dr. LS leather, aluminum wheels, cruise, cassette, rear window defrost
'95 MERCURY COUGAR Power seat, power windows, power locks, tilt, cruise, defroster	'94 FORD EXPLORER 4x4, 4 dr. XLT, air, auto, alum wheels, privacy glass, & more	'89 MERCURY TRACER 2 door, auto, power steering, power brakes, rear window defroster
'95 FORD EXPLORER XLT Leather, JBL audio system, privacy glass, alum. wheels, sports seats, console & more	'93 MERCURY SABLE 4 dr. GS, air cond, auto, power windows, power locks, low miles	'89 VW GOLF 4 dr. AM/FM stereo, rear window defroster, air & more
'95 FORD RANGER SPLASH Air, auto., rear step bumper & more	'93 HONDA CIVIC 2 door, air cond, AM/FM stereo, cassette, rear window defroster	'89 MERCURY TOPAZ 4 dr. air cond, auto, rear defrost, low mileage
'95 FORD WINDSTAR 7 pass, air, auto, privacy glass, power windows and more	'93 MERCURY CAPRI CONVERTIBLE Auto, air cond, power windows, aluminum wheels, AM/FM stereo, cassette	'88 FORD ESCORT WAGON Auto, air cond, rear defrost, power steering, power brakes
'94 BUICK LESABRE 4 Dr. Limited, leather, moon roof, aluminum wheels, power seat, power windows & more	'92 FORD TEMPO 2 dr. air cond, auto, power steering, power brakes, stereo	'87 LINCOLN CONTINENTAL Electronic dash, 10-tone paint, alum wheels, defroster, grip, keyless entry
'94 FORD F-150 V-8 auto, XLT, rear step bumper, aluminum wheels, 4,408 miles	'92 FORD F-150 Air, alum wheels, rear step bumper, cruise, AM/FM stereo	'86 PLYMOUTH RELIANT 4 Door, very low mileage and "Must See" condition
'94 LINCOLN CONTINENTAL Leather, aluminum wheels, keyless entry, power moon roof, low miles	'92 VW JETTA 4 dr. GL, auto, air cond, AM/FM stereo, cassette, dual mirrors, rear window defroster	'86 CHEVY PICKUP C-10, V-8 auto, rear step bumper

**ED PIKE**

Open Mon. & Thurs. Till 9 pm Tues, Wed, Fri. & Sat. Till 6 pm  
9647 Mentor Ave., Mentor, Ohio  
942-3191 • 357-7533

## MALI OGLASI

**FOR RENT**  
Modern 3-room duplex. Holy Cross area in Euclid.  
Call 585-7112. (38-41)

**FOR RENT**  
Remodeled 7-room single house near St. Vitus Church.  
Call 881-5713. (38-41)



## INTERNATIONAL PROGRAM

1560 on Your A.M. Dial on WATJ

Your Host Mario Kavcic

American and International Selections

Saturdays at Noon...

1560 WATJ • Box 776 • Chardon, Ohio 44024

(216) 286-1560 • 1-800-946-1560

Fax (216) 286-2727

## Zelev Funeral Home

MEMORIAL CHAPEL

LOCATED AT

452 E. 152 Street

Phone 481-3118

Family owned and operated since 1908

## Misijonska srečanja in pomenki

### 1151. Usmiljenka s. Marija Pavlišič, sestra naše

dolgoletne sodelavke s. Goretti Pavlišič v Beogradu, je bila prestavljena za predstojnico na novo postojanko, kjer ima naslov: B.P.27,321 Vohipeno, Madagaskar.

3. avgusta se zahvaljuje za več poslanih darov za usmiljenke na otoku, posebej omenja g. Tomca in njegovih \$100 ter dodaja, da mu bo pisala. Pravi, da ni bila vsa leta delovanja nikdar na tej postojanki, kjer je njihova hiša v zelo slabem stanju:

»Ko sem slišala, da grem v Vohipeno, me je pri srcu stisnilo, saj sem že tolikokrat slišala, kakšna podrtija je tu. Marsikatera sestra mi je rekla, uboga s. M., tukaj puščaš vse lepo urejeno, tam pa... Pred 12 leti je naša generalna predstojnica rekla, da sestre ne smejo tu stanovati, ker je nezdravo. Pred 2 leti so obnovili fasado, da od spredaj izgleda kar v redu. Ni pa v hiši niti ene kopalnice ali prhe (tuša), da se umivamo v lavorju, kot takrat, ko smo bile še mahne.

#### Težko je dobiti pomoč

za gradnjo sestrskes hiše; vodovodna in električna napeljava je v slabem stanju, da je treba kar naprej popravljati. Marsikdo mi je rekel, da naj električno napeljavo zamenjamo, ker sicer bomo lahko imele nesrečo. Za vse to so potrebne velike vsote. Morda bi Vi dobil kakšnega dobrotnika, četudi ne v celoti, pa vsaj nekaj.

Tudi otroški vrtec in druge šolske zgradbe potrebujejo nujnega popravila. No, pri vsem tem se imamo kar lepo in se iz srca nasmejemo. Ob raznih pomanjkljivostih smo še bližje ubogim. Prilagam Vam fotografijo podhranjenega fanta. Imamo sedaj za take primere posebno institucijo 'Foyer malnutrition«, ki lepo napreduje. Podhranjeni ostanejo pri nas 2-3 mesece in tudi pozneje jih spremljamo.

Iskren pozdrav! Hvaležna s. Marija, usmiljenka.«

Slovenske usmiljenke na Madagaskarju zelo lepo že dolga leta delajo. S. Marjeta Mrhar je bila doli prva pionirka. Imajo tudi že lepo število domačih poklicev, ki bodo polagoma lahko prevzele vso odgovornost za delo med domačini.

Torontski Apostolski krožek si je nadel posebno nalogo, da pomaga VSEM misijonskim pionirjem na Madagaskarju. Vendar zadevo zelo našim sodelavcem(-kam) priporočam. Kar v ta namen darujemo bo odvzelo težko skrb s. Pavlišič.

#### Brat Jožko Kramar iz Papue-

Nove Gvineje se 30. junija oglaš z laičnim misijonarjem Francitom Kurentom: »Draga in spoštovana gdč. Ferjan! Najlepša hvala za Vaše pismo.

Semkaj je prav včeraj prispel naš laični misijonar Franci, ki mi je prinesel orodje za mizarstvo delavnico, ki je tu izredno drago. Jaz se tu počutim odlično. Poleg gradnje imam s fanti v šoli verouk in mizarstvo, in tako čas zelo hitro teče.

Bog blagoslovi Vaše prizadevanje, da bi dobili kakega

dobrotnika, ki bi nam pomagal pri gradnji internata. Žal je tu gradbeni material zelo drag in nas bo gradnja stala med 50 in 60.000 US dolarjev. In če bi kak dobrotnik bil pripravljen pri gradnji projekt v celoti financirati, ga bomo rade volje po njem ali njej poimenovali. Saj bi nam to pomagalo razširiti našo pomoč zlasti oddaljenim fantom, ki so naše pomoči še najbolj potrebni.

Sedaj imamo v gradnji - v kolikor nam sredstva dovoljujejo - stanovanja za učitelje, zlasti priseljence. Ta gradnja, upam, da bo do januarja dokončana.

Bog Vam daj zdravje. Prisrčno Vas pozdravlja Vaš hvaležni J. Kramar.«

29. avgusta je MZA poslala br. Kramarju dar \$150 od Prosenovih v Clevelandu.

#### Postavimo si v življenju misijonski spomenik.

Iz vseh strani smo v ZD in Kanadi bombardirani s prošnjami, da se spomnimo v svojih testamentih najrazličnejših koristnih podvzetij, od ustanov, Družbe ter Cerkve.

MZA je informirana že dlje od raznih sodelujočih, da je zanjo postavka že v testamentu. Nekateri ob letu že sedaj namenijo iz svojih prihrankov v »Charitable Gift Fund«, letne obresti MZA, ki nanjo v redu vsako leto prihaja.

Marsikdo da čez leto tudi veliko vsoto MZA za razne misijonske ali verske namene, pa noče biti imenovan. V tem je težava, ker mnogi želijo biti imenovani za še tako skromen dar. Drugi spet prosijo, da ostanejo Neimenovani. Pri objavljanju darov imamo v mislih samo eno željo in namen, da bi bili darovalci zadovoljni in prepričani, da je njihov dar bil sprejet in obrnjen po njih namenu.

Obenem je objava vzpodbuda mnogim, da še sami tak zgled posnemajo, saj mnogi lahko mislijo, če bi darov ne objavljali, da večina itak za misijone nikdar nič ne da. Po-

trdilo za oprostitev davka (income tax receipt) vsak od blagajnika Stefana Marolta iz Clevelanda takoj dobi za ZD. Za Kanado skušamo dobiti gori, če je le mogoče, čeprav je to bilo lažje, ko sem bil osebno v Scarboroughju župnik.

#### Lansko leto in že tudi letos

nismo v MSIP objavili vrste velikodušnih darov kot USA \$60.000 mlademu duhovniku ob velikih stroških pri popravilu velike cerkve. Dar je bil od njegovega znanca v ZD, s katerim sta bila leta prijatelja in osebno povezana, čeprav je ta podjetnik nekatoličan, ki pa je velikodušno tak dar žrtvoval, ker je želel prijatelju pomagati.

Bili so darovi za \$500, \$1000, \$5000, tudi \$10.000 v važne namene in darovalci, povečini iz ZD, so z doprinešeno žrtvijo napravili veliko dobro delo.

Tako molimo in upajmo, da se bo še marsikdo ojunail in se spomnil, da je še čas za kako večje dobro delo za misijone, saj ob božjem klicu v večnost za nobenega ne bo več časa in prepozno, če bi še tako sedaj gojil v duši le dobre želje.

Bližamo se hitro letošnji Misijonski nedelji. Kako prav, da se spomnimo misli klasičnega pesnika, ki je pred 2000 leti krasno zapisal: »Exegi monumentum aere perennius!« Postavil sem si spomenik bolj trden od bakra (Horac).

Gradimo osebne misijonske spomenike, ki bodo vekomaj živeli v zveličanih dušah!

**Rev. Charles Wolbang CM**  
St. Joseph's Seminary  
65 Mapleton Rd. P.O. Box 807  
Plainsboro, NJ 08536-0807  
Telefon: 609-520-8839  
Fax: 609-452-2851



Zgoraj: Usmiljenki sestri Goretti (leva) in Marija (desna) Pavlišič. Prva služi v Beogradu že mnoga leta, druga je pa na Madagaskarju. Posnetek napravljen avgusta 1981 v Beogradu.

Spodaj: Podhranjeni deček. Posnetek napravljen na misijonu s. Marije Pavlišič na Madagaskarju. Fant je osem let star.



### Joseph L. FORTUNA

POGREBNI ZAVOD  
5316 Fleet Ave.  
641-0046

Moderni pogrebni zavod.  
Ambulanca na razpolago  
podnevi in ponoci.

CENE NIZKE  
PO VASI ZELJI!

If you play, then this may be the last time you'll have to pack one of these.

Match 5 Numbers  
and You Could Win  
\$100,000!



The Easiest BIG WIN Ever!

OHIO LOTTERY FEEL LUCKY TODAY?

Lottery players are subject to Ohio laws and Lottery Commission Regulations.  
©1996 Ohio Lottery Commission, William G. Howell, Executive Director, Ohio Lottery